

EUROP'AGE

Älter werden in SaarLorLux
Bien vieillir en Sarre-Lor-Lux



wissbegierig und erlebnisoffen
croquer la vie - ouvert tous azimuts

Ausgabe 2/ 2013

Liebe Leserinnen und Leser,

eine neue Europ'age liegt vor
Ihnen!

Wieder ist sie Spiegel unserer
vielfältigen Themen und
kollektiver Interessen.

Kollektives Interesse am

Alter und damit am Prozess

des Älterwerdens ist europaweit zu spüren. Wir – also
Sie und ich als Individuen, die auf gelebte Jahrzehnte
zurückblicken können – wandeln uns selbst, indem wir
von nur Versorgungs-vorstellungen wegkommen hin
zu Ideen des Mitwirkens in allen unseren
Lebensbereichen.

„Älter werden im Quartier“ oder die Gründung von
„Café des Ages“ als Initiativen im unmittelbaren
Lebensumfeld erreichen immer mehr Stadtteile und
Dörfer. Wir Verantwortliche von Europ'age helfen
gerne mit Vorträgen und Mitmachangeboten, damit
sich diese Nachbarschaftsnetze entwickeln. Hier wird
neue Solidarität gelebt und gegen Vereinzelung aktiv
angegangen. Es ist so Mut machend, dass immer mehr
Menschen die Potenziale des Alters entdecken und
leben wollen. Wir fühlen uns in dieser Arbeit von
Ihnen allen mehr denn je getragen. So können wir
gemeinsam den Alterungsprozess aufhalten - na, zu
mindest verlangsamen. Das Ziel des aktiven Alterns
bleibt, so dass sich nicht nur das Gehirn im Alter jeden
Tag neu austoben will, sondern der ganze Mensch mit
allen seinen Sinnen.

Die große Akzeptanz und Anerkennung unserer
Bildungsangebote in der Großregion Saar-Lor-Lux für
Sie und mit Ihnen beflügelt. Mit Ihnen schauen wir
nach vorn in die Zukunft des Jahres 2014.

Und was wird das inhaltlich für ein Jahr!

- Europa- und Kommunalwahlen
- Aus „Feinden“ werden „Freunde“ – Gedenkjahr
zu 1914 als Friedensprojekt
- Erinnerungsarbeit und ein Europa in Frieden und
Integration
- Intensive Diskussionen über alle Generationenfragen
- Konsequentes Nutzen unser geschaffenen Netzwerke
für Gesundheit und Pflege
- Fortsetzen der bewährten Begegnungsfahrten in der
Großregion mit Diskussionen

In diesem Sinne – bleiben wir flexibel, offen,
diskussions- und veränderungsbereit!

Eine gute Zeit wünscht Ihnen

Ihre Marianne Granz, Präsidentin



Chères lectrices, chers lecteurs,

vous tenez un nouvel exemplaire de la Revue d'Europ'age
dans vos mains!

Une fois encore, ce magazine est le reflet des
nombreux thèmes abordés par notre association
transfrontalière et européenne et de notre intérêt collectif.
L'Europe entière est parcourue par un intérêt unanime
pour l'avancement en âge et le processus de vieillissement.
Nous – vous, ami lecteur et moi-même - en tant
qu'individus nous réclamant d'une expérience de plusieurs
décennies, nous sommes capables de changer
les choses nous-mêmes, tant en nous distançant
mentalement des attentes de l'encadrement social que par
l'éclosion d'idées personnelles de participation pour tous
les aspects de notre vie.

Des initiatives de proximité comme « Vieillir dans le
quartier » ou « le Café des âges » atteignent toujours
davantage de quartiers urbains ou de villages. Nous,
responsables d'Europ'age apportons volontiers notre
concours en organisant des conférences ou des missions
visant à la participation et à l'expansion de réseaux
sociaux de proximité. Ces derniers permettent
d'expérimenter une nouvelle forme de solidarité et de
lutter activement contre l'isolement.

Qu'un nombre toujours croissant de personnes autour de
nous reconnaisse le véritable potentiel de l'âge et souhaite
le partager, est fort encourageant. Plus que jamais, nous
ressentons fortement votre soutien dans ce mandat.

Ensemble, nous avons les moyens de contrer efficacement
le processus de vieillissement, et au moins de le retarder.

Vieillir activement ne se résume pas à des exercices
quotidiens de stimulation cérébrale, mais concerne toute
la personne, dans son ensemble, et sa capacité à 's'éclater'
avec tous ses sens.

Le bon accueil et la reconnaissance que vous réservez à
nos offres de formation dans la Grande Région nous
stimulent. C'est avec vous que nous allons de l'avant vers
l'année 2014.

Quelle formidable année nous attend !

- Les élections européennes et communales (en Alle-
magne et en France),
- Des „ennemis“ de longue date deviennent des „amis“ –
les commémorations de 1914 comme projet de paix
durable,
- Le travail du souvenir et l'Europe de la paix et de
l'intégration
- Discussions intensives sur toutes les questions touchant
à la cohabitation des générations (l'Intergénérationnel)

Dans ce sens – nous restons souples, ouverts, réceptifs à
toute discussion et prêtes à gérer le changement !

Je vous souhaite beaucoup de plaisir à la lecture de cette
plaquette!

Marianne Granz, Présidente

Europ'age auf 1. Landesseniorentag 2014 -

Europ'age participe à la 1ère journée des séniors de Sarre en 2014

Die Seniorenvereinigung Europ'age Saar-Lor-Lux e.V. wird sich am ersten Saarländischen Seniorentag am **27. März 2014 in Dillingen** mit ihren vielfältigen Angeboten präsentieren. Das hat der von Präsidentin Marianne Granz geführte Europ'age-Vorstand auf seiner Vorstandssitzung im November beschlossen. Die Angebotspalette von Europ'age umfasst deutsch-französische Gesprächskreise, PC-Kränzchen für Senioren, Informationsveranstaltungen zu gesundheits- und sozialpolitischen Themen sowie Kulturfahrten im Saar-Lor-Lux-Raum. Dazu gibt es seit längerem ein Projekt „Senioren für Europa“, für das Europ'age 2011 den Europäischen Bürgerpreis erhalten hat. Der 1. Saarländische Seniorentag geht auf eine Initiative des Landesseniorenbeirates zurück, in dem auch Europ'age als Mitglied vertreten ist. Geplant ist am 27. März 2014 in der Dillinger Stadthalle unter anderem ein „Marktplatz der Ideen“ zur Seniorenarbeit. Die frühere Bundesministerin **Prof. Ursula Lehr** (CDU) wird auf dem Landesseniorentag über die „Partizipation der älteren Generation in Politik und Gesellschaft“ sprechen. Saar-Sozialminister **Andreas Storm** (CDU) plant einen „Dialog zur Seniorenpolitik im Saarland“. In einer Podiumsdiskussion wird es zudem um die Frage gehen, ob Seniorenbeiräte ein Gewinn für die Kommunen sind. Die Seniorenbeiräte der Städte und Gemeinden selbst stellen sich ebenfalls mit ihren Initiativen vor. Der Landesseniorenbeirat wird geführt von dem Vorsitzenden **Gerhard Ballas** (Püttlingen).

ulo



Gerhard Ballas

L'association Europ'age Saar-Lor-Lux participera à la 1ère journée des séniors de Sarre qui se tiendra le **27 mars 2014 à Dillingen**. Ainsi en fut-il décidé en réunion du conseil d'administration mené en novembre par Marianne Granz, la Présidente.

La palette des activités d'Europ'age va des cercles de conversation bilingues franco-allemands, les ateliers PC pour séniors, en passant par des conférences autour de thèmes de sociaux ou des questions de santé jusqu'à des sorties culturelles et historiques dans la Grande Région. Par ailleurs, Europ'age est promotrice du projet « Seniors pour l'Europe » pour lequel elle s'est vue attribuer le Prix de la Citoyenneté européenne en 2011.

La 1ère journée des Séniors de Sarre est une initiative du Conseil des Anciens du land de Sarre, dont Europ'age fait partie. Il est prévu d'organiser le **27 mars 2014 dans la salle polyvalente de Dillingen**, avec entre autres, un grand « marché des idées » pour permettre à des organismes de faire connaître leurs activités pour séniors et personnes âgées.

L'ex-ministre du gouvernement fédéral, Professeur **Ursula Lehr** (chrétien démocrate) sera l'invitée d'honneur pour une conférence sur « la participation des anciens à la vie politique et au sein de la société ». Le Ministre des Affaires sociales de Sarre, **Andreas Storm**, prévoit un « dialogue de politique des séniors en Sarre »

Un débat sur la plus-value d'un Conseil des Anciens dans les communes sera proposé. Les Conseils des Anciens des villes et de communes expliqueront leurs projets actuels. Le Conseil des Anciens du land de Sarre est présidé par **Gerhard Ballas** (Püttlingen).

Esther Ribic



Älter werden in SaarLorLux - Europ'age – Engagement in neuen Lebenszyklen - Wandern mit der Ministerpräsidentin

Einblick in die Arbeit des Metzzer Bürgerrates und Weitblick über die Region

Coup d'œil sur le travail du Conseil des citoyens messin et vue panoramique sur la région.



Sitzungssaal des Conseil Régional de Lorraine

In einem geschichtsträchtigen Gebäude, in dem aktuell zum Beispiel über das Budget der Sach-Zuschüsse für die 190 Lyzeen in der Region Lothringen oder die Probleme des Centre Pompidou diskutiert wird, startet unser Metz-Besuch. Auf einem Hügel im Irgendwo der grünen Wellenlandschaft des Département Moselle endet dieser Tages-Ausflug. Unter einem Lothringischen Kreuz mit einem atemberaubendem Blick über die Region ins Abendrot.



Josiane Madelaine, Vize-Präsidentin des Conseil Régional mit der Dolmetscherin

Der große, moderne Sitzungs-Saal des Conseil Régional de Lorraine im ehemaligen Jesuiten-Kloster Saint-Clément in Metz liegt in einer Beton-Wanne zwölf Meter unter dem Wasserspiegel der Mosel. Wer dorthin geht, muss

Un bâtiment historique sous le toit duquel sont actuellement discutés le budget pour l'équipement des 190 lycées de la Région Lorraine et les problèmes du Centre Pompidou est l'étape par laquelle démarre notre visite 2013 à Metz. Elle s'achève sur le sommet d'une butte au milieu du paysage vallonné du département de la Moselle, au pied d'une croix de Lorraine offrant une vue saisissante sur la région dans le soleil couchant.

La grande salle moderne du Conseil Régional de Lorraine, logé dans l'ancien couvent jésuite Saint Clément de Metz, est coulée dans un bassin en béton à douze mètres au-dessous du niveau de la Moselle.

Pour s'y rendre, il faut emprunter un des nombreux lieux remarquables de ce complexe de bâtiments restaurés avec soin : la cage d'escalier carrée aux dimensions généreuses au centre de laquelle oscille une réplique du pendule de Foucault. Construite au 17^e siècle en pierre calcaire de Jaumont, la hauteur des marches de l'imposant escalier est extrêmement faible. La raison : il paraît qu'anciennement, on accédait aux étages supérieurs à cheval. Et il ne fallait pas qu'ils trébuchent.

Josiane Madelaine, vice-présidente du Conseil Régional, introduit le groupe d'Europ'age comme ses amis de Metz et Nancy dans les fonctions et attributions du Conseil Régional, explique la composition du groupe et la manière dont sont placés les 73 élus.

Après cette intéressante leçon de politique régionale, nous écoutons encore l'histoire de Metz que nous conte cette vaste enceinte fameuse. De sa chapelle néo-gothique de 1856 avec ses stalles sculptées et son chemin de croix peint sur bois, de la cour intérieure du couvent avec au milieu son puits représentant les quatre vertus cardinales et les gargouilles....

Une odeur de pomme dans le Jardin des saveurs La blanquette de veau et le verre de Bordeaux qui accompagnaient un véritable banquet à l'Hôtel du Gournay (on nous avait réservé la grande salle d'honneur), cette maison des associations de sé-

einen der vielen sehenswerten Orte in dem sorgfältig restaurierten Gebäude-Komplex passieren: das großzügige, quadratische Treppenhaus, in dessen Zentrum eine Replik des Foucaultschen Pendels schwingt. Im 17. Jahrhundert aus hellem

Kalkstein aus den Steinbrüchen von Jaumont erbaut, ist die Tritthöhe der breiten Treppenstufen an den Außenwänden dieses Wendelganges extrem niedrig. Das hatte seinen Grund: Früher ritt man mit Pferden bis zur oberen Etage, und die sollten um Himmels Willen nicht stolpern.

Josiane Madelaine, Vize-Präsidentin des Conseil Régional, führt die Europ'age-Gruppe sowie deren Freunde aus Metz und Nancy in die Aufgaben des Regionalrats ein, erläutert die Zusammensetzung und Platzierung der 73 gewählten Abgeordneten. Nach dieser interessanten regionalpolitischen Lehrstunde lassen wir uns von dem historischen Gebäude noch ein bisschen Metzger Geschichte erzählen. Von der neo-gotischen Kapelle von 1856 mit ihren geschnitzten Chorstühlen und dem auf Holz gemalten Kreuzweg, vom Innenhof des Klosters mit seinem zentralen Brunnen der vier Kardinal-Tugenden und den Wasserspeiern. . .

Apfelduft im Garten der Sinne

Die Blanquette de Veau und das Glas Bordeaux im Hotel du Gournay, einem Senioren-Treffpunkt nahe der Place St. Louis im Herzen von Metz, stärkt uns für den Ausflug in den Obstgarten von Laquenexy. Mirabellen, Pflaumen, Äpfel – alles was gerade reif ist – lädt auf der reich bestückten Tafel der Streuobstwiese als Fallobst zum Kosten ein. Das Schild unter dem Baum gibt Auskunft über die jeweilige Sorte. Wir staunen über die Vielfalt. Hinter dem Garten der essbaren Blumen, dem der Beerenfrüchte und der Gräser führt der „Verbotene Garten“ in Versuchung: Von einem Gatter geschützt zeigen sich hier giftige



Foucaultsches Pendel

niers proche de la Place Saint-Louis au cœur de Metz, nous a ravigotés pour la visite du jardin fruitier de Laquenexy à dix kilomètres de là.

Mirabelles, prunes, pommes – tous les fruits mûrs qui jonchent les prés tels une table festive, invitent à la dégustation. De petits écriteaux donnent des précisions sur la variété. La diversité nous surprend.

Derrière le « jardin des fleurs à croquer » suivi par celui des baies, puis celui des herbes, c'est le « jardin interdit » qui mène à la tentation : des plantes toxiques se dressent derrière un treillis. On les retrouve souvent d'ailleurs dans nos potagers ; un exemple : le Sumac vinaigrier.

Une butte aux tilleuls et panorama à 360°

« Il y a toujours du vent là-haut », nous explique Emile Eloi. Il était du groupe de jeunes gens de Villers-Stoncourt qui répondit à l'appel du curé ambitieux de ce village, l'abbé Pierre Fauveau, lorsque dans les années 1970. Il s'agissait de libérer le mont Saint Pierre se dressant à 340 mètres au-dessus du niveau de la mer, de la végétation sauvage qui l'envahissait. Tout le village participa à cette aventure : les jeunes gens rompant au sol pour couper les arbres sauvages et les ronces aux racines, les adultes emportant le bois mort.



Neogotische Kapelle von 1856

Pflanzen. Nicht selten stehen sie auch in unseren Hausgärten. Zum Beispiel der Essigbaum.

Ein Hügel mit Linden und Rundumsicht

„Hier oben ist immer ein Wind“, erklärt uns Emile Eloi. Er war mit dabei, als der ehrgeizige Dorfpfarrer Pierre Fauveau seine Dorf-Gemeinde, Villers-Stoncourt, in den 1970er Jahren motivierte, die Geschichte des Haus-Hügels, des 340 Meter über dem Meeresspiegel liegenden Mont Saint-Pierre, vom Wildwuchs zu befreien. Alle machten begeistert mit. Die jungen Buben krochen unter die wilden Bäume und das Gestrüpp und



Deux tilleuls géants classés au site naturel protégé –on dit qu'ils ont plus de 600 ans – abritent aujourd'hui un vaste plateau bien ordonné offrant une superbe vue panoramique à 360° jusqu'à Metz, Pont-à-Mousson et vers les Vosges. Une petite chapelle se dresse dans leur ombre. Quarante pierres tombales cruciformes, trouvées éparpillées sur cette forte colline au moment du nettoyage, sont regroupées en un petit cimetière. Un petit bouquet d'asters est posé près de l'une d'elles.

Au pied de la grande croix de Lorraine en bois à double traverses, Allemands et Français sèment d'un coucher de soleil sorti tout droit d'un livre d'images.

Esther Ribic

sägten es bodennah ab. Die Alten zogen es fort. Zwei riesige als Naturdenkmal geschützte Linden – man sagt, sie sind 600 Jahre alt – überdachen heute ein aufgeräumtes Plateau, das einen einmaligen Rundumblick bis Metz, Pont-à-Mousson und in Richtung Vogesen bietet. Eine kleine Kapelle steht unter ihrem Schutz. Und ein Karree mit steinernen Kreuzen, die man bei Aufräumarbeiten überall am Hügel verstreut gefunden und hier zu einem kleinen Friedhof aufgestellt hat. Vor einem von ihnen steht ein kleines lila Aternstöckchen.

Unter dem großen Lothringer Holz-Kreuz mit den zwei Querbalken schauen wir Deutsche und Franzosen sehr berührt in einen Bilderbuch-Sonnenuntergang.

Ulrike Beckert



Als Europa laufen lernte...

Blick zurück zu den Anfängen der Vereinten Europäischen Staaten in Luxemburg-Stadt

Alors que l'Europe faisait ses premiers pas Retour vers les débuts des Etats-Unis d'Europe à Luxembourg



„Visionen für Europa“ ist das Motto einer Tagesfahrt von EUROP'age nach Luxemburg-Stadt. Erste Schritte der jungen Europäischen Vereinigung können die 46 Teilnehmer im EU-Parlament auf dem Kirchberg nachempfinden. Das inzwischen viel größere, aktuelle Europa mit all seinen Möglichkeiten, aber auch seinen Problemen ist Thema eines Lichtbildvortrags von Claude Gengler im Maison de l'Europe. Er hatte Profil. Und im Foyer des Europäischen Parlaments in Luxemburg zeigt er es heute noch: Jean-Baptiste Nicolas Robert Schuman, 1886 in Luxemburg geboren, ist Europäer der ersten Stunde. Im Parlamentsgebäude auf dem Plateau du Kirchberg begrüßt sein Portrait auf der Gedenktafel geschäftig vorbeieilende EU-Angestellte und staunende Besucher, die sich hier über die ersten Schritte in Richtung Europa informieren möchten.

Im Plenarsaal sind die 70er Jahre stehen geblieben

Nichts wurde verändert in diesem denkwürdigen Sitzungs-Saal, in dem 1979 das junge EU-Parlament von zwölf Nationen erstmals direkt gewählt wurde. 200 Abgeordnete hatten hier ihre Plätze. Das genügte damals, in den Gründerjahren. Doch inzwischen ist es still geworden in diesem Plenar-Saal. Über Europa wird hier schon lange nicht mehr debattiert. Den EU-Abgeordneten aus den inzwischen 28 Ländern stehen heute im weitaus größeren und modernen Gebäude in Straßburg 750 Plätze zu Verfügung. Doch dieser stille, ein bisschen verstaubt anmutende Plenar-Saal in Luxemburg hat seinen ganz besonderen Charme. Aus allen Ecken wispert Zeitgeschichte. Das großzügige U der durchgängigen Tische

«Visions pour l'Europe» est la devise de la sortie d'Europ'age vers la Ville de Luxembourg. Sur le plateau du Kirchberg, les 46 participants purent expérimenter eux-mêmes ce que furent les premiers pas de la jeune communauté européenne. L'Europe actuelle, bien plus grande avec les chances multiples qu'elle offre mais aussi ses problèmes, est le thème de la conférence de Claude Gengler à la Maison de l'Europe.

Il avait de la prestance ! Et aujourd'hui encore, son portrait sur la plaque commémorative accrochée dans le hall d'entrée du Parlement européen, saluant les fonctionnaires européens, affairés et les visiteurs émerveillés en quête d'information sur l'aube de l'Union européenne, en témoigne.

Jean-Baptiste Nicolas Robert Schuman, né en 1886 à Clausen (Luxembourg), est un Européen des premières heures.

Dans l'amphithéâtre le temps s'est arrêté aux années 70

Rien n'a changé dans cet amphithéâtre mémorable au sein duquel, pour la première fois en 1979, le tout jeune Parlement européen, formé par douze



nations, vota directement. Deux cents députés y siègent alors. Il y avait assez de place. Depuis, l'Assemblée est devenue bien calme. Cela fait longtemps que les questions européennes y ont été débattues. Aujourd'hui les 750 députés des 28 pays d'Europe disposent d'immeubles plus grands et plus modernes à Strasbourg et à Bruxelles.

Le calme, l'atmosphère un peu poussiéreuse de la salle plénière de Luxembourg conserve un charme très particulier. L'Histoire contemporaine chuchote dans tous les coins. Le 'U' généreux des tables en



aus lackiertem Vogel-Ahorn mit den langen dünnen Mikrofon-Fühlern. Die auch heute noch sehr bequemen, drehbaren aber bis aufs Leinen-Geflecht abgewetzten Sessel aus braunem Kunststoff-Leder. Und dann der Teppichboden: geometrisches Muster aus weißen Sechsecken auf orangefarbenem Grund. Die Wand hinter dem Rednerpult ziert eine in ihrem 70er-Jahre-Design so typische Freske in oxydiertem Silberton. „Kunst am Bau“, schmünzelt EUROP'age-Vorsitzende Marianne Granz in Erinnerung an etliche ähnliche Werke an und in saarländischen Bauwerken.

Multi-Sprachen-Zentrum und Bank-Office der EU

Das Luxemburger EU-Gebäude ist heute kein aktives Parlaments-Haus mehr, sondern eher ein Multi-Sprachenzentrum. Alle zurzeit 28 EU-Mitglied-Staaten halten ihre Reden, geben ihre Statements ab in ihrer eigenen Landessprache. Fürs Protokoll und zum besseren Verständnis untereinander werden alle Texte hier in Luxemburg in die Landesprachen aller Mitgliedsstaaten übersetzt.

Darüber hinaus ist das Luxemburger Parlament heute sozusagen das Bank-Office der EU-Verwaltung, erklärt man uns. Hier werden heute die Finanzen für Gebäude sowie Mobiliar sämtlicher EU-Einrichtungen verwaltet. Mehr als 2000 Arbeitnehmer sind im Haus auf dem Kirchberg beschäftigt.

Für uns Saarländer ist es an diesem historischen Ort beeindruckend zu hören, dass Europa insbesondere in der Großregion im Bewusstsein der Menschen lebendig ist, wie überhaupt eher in den westlichen, als in den östlichen Ländern.

Die Großregion unter der Lupe

65.400 Quadratkilometer umfasst die Großregion. Vier Mitglied-Staaten gibt es, drei Landessprachen, zwei große Kulturräume. Eine neue Straßenkarte erfasst dieses Gebiet (Maßstab 1/ 400.000, Verlag: de rouck). SaarLorLux, Rheinland-Pfalz und Wallonien sind erstmals optisch deutlich als Einheit miteinander verbunden. Ein geografisches Zeichen, das Mut zu mehr gemeinsamen Aktionen signalisiert.

Diese Straßenkarte ist die erste dieser Art und

bois d'érable laqué avec les longues tiges fines des microphones. Les fauteuils rotatifs en simili-cuir marron, certes toujours très confortables, mais élimés jusqu'à la trame de lin. Et le revêtement de sol : des motifs géométriques hexagonaux blancs sur fond orange. Le mur derrière le pupitre de l'orateur est orné d'une fresque d'un ton gris-oxydé, typique du style des années 70. « L'art dans l'architecture », sourit Marianne Granz, présidente d'Europ'age et ancienne Secrétaire d'état aux Affaires sociales du Land de Sarre, en songeant aux nombreux bâtiments de facture similaire en Sarre.

Centre du multilinguisme et bank-office de l'UE

Le bâtiment du l'UE n'est plus aujourd'hui une maison parlementaire proprement dite, mais plutôt un centre de multilinguisme. Actuellement, chacun des 28 états membres de l'Union s'exprime dans sa langue. Pour les procès-verbaux et en vue d'une meilleure compréhension de tous, tous les textes sont traduits, ici à Luxembourg, dans toutes les langues différentes des pays membres, soit 21. Par ailleurs, le parlement luxembourgeois est aujourd'hui une espèce de bank office, nous explique-t-on. C'est ici que sont gérés tous les fonds destinés à l'entretien des biens immobiliers et mobiliers de toute l'UE. L'ensemble du Kirchberg emploie plus de 2000 salariés.

Pour nous Sarrois, il est étrange d'entendre en cet endroit prestigieux que l'Europe serait davantage présente dans l'esprit de la population de l'Ouest, surtout de la Grande Région, qu'à l'Est mais Est et Ouest sont des indications très relatives, comme on le sait.

La Grande Région sous la loupe

Sur ses 65 400 km² théoriques, la Grande région comprend cinq composantes territoriales ressortissant de quatre états souverains, trois langues nationales différentes et deux grands espaces culturels. Une nouvelle carte routière trace cet espace (échelle 1/400 000, éditions De Rouck). La région Sarre-Lor-Lux, Rhénanie-Palatinat et Wallonie est représentée de manière optique comme une entité pour la première fois. Un signe géographique pour signifier une plus grande hardiesse dans les activités communes.

Cette carte est un projet pilote réussi par la Fondation privée Forum EUROPA-. « Ce n'est pas une carte insulaire », insiste Claude Gengler, directeur de la Fondation dans sa conférence à la Maison de l'Europe, « mais bel et bien la carte routière d'une zone centrale de l'Europe, exemplaire des relations transfrontalières possibles ailleurs en Europe.

Une région pilote

Cette Fondation privée a fêté son dixième anniversaire en 2012. Ses fondateurs se sont donné pour but de résorber les frontières 'dans les têtes'.

Un réseau transfrontalier des communes

eines der erfolgreichen Projekte der privaten Stiftung Forum EUROPA. „Es ist keine Inselkarte, sondern eine europäische Grenzraumkarte“, betont Claude Gengler, Geschäftsführer der Stiftung in seinem Vortrag im Maison de l'Europe. Seit zehn Jahren existiert diese private Stiftung. Sie hat zum Ziel, die Grenzen in den Köpfen der Bewohner der Großregion abzutragen.



Grenzüberschreitende Gemeindefnetzwerke

Oft haben Gemeinden diesseits und jenseits der Grenze ähnliche Probleme. Wie löst man Wohn- und Parkprobleme der Pendler? Wie können örtliche und überörtliche Kulturangebote miteinander vernetzt werden? Was kann man gemeinsam tun im Bereich der Behinderten-Politik? Dies sind nur drei von vielen Fragen aus dem umfangreichen Katalog, an deren Lösung das grenzüberschreitende Gemeindefnetzwerk GEPACO, eine weitere Initiative von Forum EUROPA, arbeitet. Oft in mühsamer Kleinstarbeit. Aber mit Erfolg, denn in der Großregion sind bereits einige Gemeinde-Partnerschaften dieser etwas anderen Art entstanden.

Mittagspause unterm Glas-Segel des MUDAM-Cafés

Nur wenige Schritte vom Europa-Viertel blitzen die Glas-Facetten des MUDAM (Musée d'Art Moderne Grand Duc Jean) in der Sonne. Wie die Pyramide im Pariser Louvre setzt auch hier diese Glaskonstruktion des chinesisch-amerikanischen Architekten Ming Pei einen kontrastreichen, aber doch harmonischen Akzent. Eine transparente Festung hinter den historischen Wallmauern des Fort Thüngen.

Stadt zwischen Himmel und Grund

Wie schön für die Gruppe, dass Ronny Michels mit im Ausflugsbus ist. Die gebürtige Luxemburgerin leitet den Fahrer sicher durch schmale Gassen zu wunderschönen Aussichtspunkten in dieser zwischen Himmel und Grund schwebenden Stadt.

Ulrike Beckert

Die Ausgabe dieser Zeitschrift wird gefördert durch Totomittel des Sozialministeriums Saarland.

Wir bedanken uns ganz herzlich und hoffen, bald weitere Sponsoren zu finden.

Ihre Marianne Granz und Esther Ribic

Au-delà et en deçà des frontières, les communes sont confrontées aux mêmes problèmes. Comment régler le problème du logement et du parking des frontaliers ? Comment harmoniser par une mise en réseau les offres culturelles à l'échelle communale et régionale ? Comment mener une politique commune de protection des handicapés ? Ce ne sont là que trois des nombreuses questions du cahier des charges auquel le réseau transfrontalier GEPACO, initié lui-aussi par Forum EUROPA, essaie de répondre. Souvent par un travail minutieux mais avec succès, car d'ores et déjà des jumelages et coopérations atypiques ont vu le jour entre les cinq municipalités initiales de Strassen, de Montigny-les-Metz, de Habay-la-Neuve, de Konz et de Losheim.



Pause-déjeuner sous la voile en verre au café du MUDAM

A quelques mètres à peine du quartier de l'Europe, les facettes en verre du MUDAM (Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean) étincellent au soleil. Comme la Pyramide du Louvre à Paris, la construction réalisée par l'architecte sino-américain Ming Pei mise sur les contrastes de lumière tout en préservant l'harmonie. Une forteresse transparente en forme de flèche s'élève sur les ruines du Fort Thüngen.

Une ville entre le ciel et le « Grund »

Quelle chance que Ronny Michels soit de la partie. Native de Luxembourg, elle dirige le chauffeur avec dextérité à travers les ruelles étroites vers les points touristiques splendides de la ville flottant entre ciel et « Grund ».

Esther Ribic

Nous remercions ici particulièrement le ministère des affaires sociales en Sarre d'avoir permis la parution du présent magazine avec des moyens du Toto.

Nous espérons que d'autres sponsors accepteront de nous soutenir pour la parution des prochains numéros.

Bien à vous Marianne Granz und Esther Ribic

2000 Jahre Geschichte rund ums Knippchen von Arlon

Saarländer, Lothringer und Wallonen treffen sich im belgischen Lothringen

2000 ans d'Histoire autour de la Knippchen d'Arlon

Sarrois, Lorrains et Wallons se retrouvent dans la province du Luxembourg belge

Arlon, die vermutlich älteste Stadt Belgiens, ist Ziel dieser Tagesfahrt von Europ'age. Doch den französisch-sprachigen Teilnehmern aus Metz und Nancy sowie den deutsch-sprachigen aus Wallonien und von der Saar geht es bei diesem Treffen darüber hinaus auch um das Miteinander-Reden, das Überwinden der Sprach-Barrieren. „Es ist fantastisch, wenn Leute aus der Großregion zusammenkommen, um etwas Neues zu erfahren“, freut sich Regine Wurster von der gastgebenden Fondation Jean-Baptiste Nothomb.

Was für ein Geschnatter! Schwarz-weiße Perlhühner und weiße Truthennen, seltene Rasse-Hähne sowie flauschige Entenküken – der quicklebendige, kunterbunte Geflügel-Mix lockt einige von uns gleich nach der Ankunft in Walloniens Hauptstadt Arlon zu einem kleinen außerplanmäßigen Abstecher. Heute ist Kleintier-Markt auf der Place des Chasseurs ardennais.

Freilichtmuseum mitten in der Stadt

Der planmäßige Weg führt uns von dort hinauf zur Donatus-Höhe. Dieser Hügel in der Altstadt ist so etwas wie ein Freilichtmuseum und erinnert mit seinen meist denkmalgeschützten Bau-Relikten an die wechselhafte, oft blutige Geschichte der Grenzregions-Stadt. Vom übrig gebliebenen Portal der in Kriegswirren mehrfach zerstörten Sankt-Martinskirche bis zum hier wieder aufgebauten Torbogen der Zisterzienser-Abtei von Clairefontaine, deren Rest während der Französischen Revolution geschleift wurde. Von den just restaurierten Schutzmauern, die im 17. Jahrhundert nach Bastions-Baumeister Vaubans Plänen vierkantig um das Plateau gebaut wurde, bis zur Inschrift im Sankt-Donatus-Kirchhof auf der Hügelspitze „Maréchal, père et fils Lenclos, assassinés par les Allemands, 1914“.

350 Jahre alte Natur-Laubengänge

Friedlicher mutet an, was die Kapuziner ab



Arlon, sembrerait-il la plus ancienne ville de Belgique est aujourd'hui la destination de la sortie des membres d'Europ'age. Pour les locuteurs du français venus de Metz et Nancy et de Wallonie, ainsi que pour les locuteurs de l'allemand venus de Wallonie et de Sarre qui s'y retrouvent, il s'agit surtout d'avoir de réels échanges et de dépasser les barrières linguistiques. « Que des personnes de la Grande Région se retrouvent pour découvrir ensemble une chose nouvelle est absolument fantastique » observe Régine Wurster de la Fondation Jean-Baptiste Nothomb, l'hôte de la rencontre.

Quels jacassements !

Pintades de couleur noire et blanche, dindes, coqs de race insolite et canetons duveteux - la basse-cour bariolée et turbulente nous attire dès la descente du car à Arlon, chef-lieu de la Province du Luxembourg Belge, sur la Place des Chasseurs Ardennais où se tient un marché animé.

Musée à ciel ouvert

L'itinéraire nous conduit sur la montée de St



1621 auf dem „Knippchen“, dem zentralen Hügel, hinterließen: Die imposante Kirche, die nach etlichen zerstörerischen Blitzschlägen dem Patron gegen Unwetter, dem heiligen Donatus von der Münstereifel, gewidmet wurde. Durch die schattigen und kühlen Natur-Laubengänge, die sie umgeben, kann man noch heute flanieren, genauso wie es einst die Mönche taten. Geschätzte 350 Jahre alt sind die sorgfältig zu diesem Hecken-Tunnel getrimmten Korneliuskirschbäume.



Das **Marschlied** klingt vom Glockenturm
Es ist elf Uhr. Aus dem viereckigen Turm der Kirche erklingt wie immer zur vollen Stunde das Glockenspiel. Unsere Partner aus Wallonien singen das Marschlied der Ardenner Jäger voller Inbrunst mit:

„Zu Arel op der Knippchen - Dô sin dei Weiber frou ;

Si drenke gier èng Schlipchen - Eng schénk der âner zou.

Mum Aneleis, mum Aneleis - Wât mâchen ihre Gêns ?

Si sûdelen - Si pûdelen - Si wêschen ihre Schwêns.“

Ja, ja, im Areler Land wird gerne gefeiert. Wird die gute Lebensart gepflegt, versichert man uns. Hier leben die Lebenskünstler.

Darauf stoßen wir im Rathaus mit Arlons Bürgermeister Vincent Magnus an. Der schöne, heute mit Gemälden reich bestückte Saal war einst Dormitorium im königlichen Internat. Unser „verre de l'amitié“ ist der süffig-würzige Maitrank. Der mit Waldmeister mazerierte Wein hat im Areler Land nicht nur im Wonnemonat als Bowle Saison.

Das Dorf am römischen Wegekreuz

Danach tauchen wir ein in die fast 2000jährige

Donat. Cette colline, sommet au cœur de la vieille ville est pareille à un musée à ciel ouvert. Ses bâtiments et vestiges, classés monuments historiques pour la plupart, nous remémorent l'histoire tourmentée, souvent sanguinaire de la ville en région frontalière.

Ainsi la porte endommagée de l'église St Martin détruite à plusieurs reprises au cours des guerres

ou le porche reconstitué de l'abbaye cistercienne de Clairefontaine, détruite lors de la Révolution Française. Les murs d'enceinte bastionnés en forme de rectangle adossés à la colline - fraîchement rénovés - érigés au 17^{ème} siècle selon les plans de l'architecte Vauban ou l'inscription au cimetière de l'église St Donat se dressant au sommet de la colline « Maréchal, père et fils, Lenclos, assassinés par les Allemands, 1914 ».

Les charmilles de 350 ans d'âge

Plus pacifique nous apparaît ce que les capucins installés dès 1621 sur la Knippchen laissèrent sur leur passage: l'imposante église qui, après avoir été détruite par la foudre à maintes reprises fut consacrée au patron protecteur des tempêtes, St Donat, originaire du massif de l'Eifel. Selon la tradition moniale, l'ombre des charmilles naturelles de cornouillers, véritable cloître de verdure autour de l'église, invite à la promenade aujourd'hui encore.

Chanson de marche

Il est onze heures. Depuis la cour carrée de l'église, le carillon sonne comme à toutes les heures du jour l'air de « Zu Arel op der Knippchen ».

Nos compagnons entonnent à pleine voix l'air traditionnel des Chasseurs Ardennais » :

« Zu Arel op der Knippchen - Dô sin dei Weiber frou;

Si drenke gier èng Schlipchen - Eng schénk der âner zou.

Mum Aneleis, mum Aneleis - Wât mâchen ihre Gêns?



**FAHREN SIE IN ALLER SICHERHEIT MIT !
DER SPEZIALIST FÜR GRUPPENREISEN**

Luxusbusse von 9 bis 72 Plätze,
mit verstellbaren Sesseln,
Radio, Video, Klimaanlage, Bordküche, Toiletten

SOTRAM MATHIEU

Reiseveranstaltung auf Mass für die Kunden

www.sotram-reisen.de
kontakt@sotram-reisen.de



66440 BLIESKASTEL
Im Grossen Gunterstal 1
Tel (06842) 5 23 65 - 66
Fax (06842) 45 80

Geschichte der Stadt. Begonnen hat alles als einfaches Dorf an der Kreuzung zweier wichtiger römischer Handelsstraßen. Die eine verband Reims mit Trier, die andere Metz mit Tongeren. Vor gerade mal erst zwei Jahren hat man bei Bauarbeiten am Fuß des Knippchens die Überreste des Turmes eines römischen Castrums aus dem 3. Jahrhundert entdeckt. In der „Résidence de la Knippchen“, einem Senioren-Stift, ist das freigelegte antike Mauerwerk des Jupiter-Turms von der Straße aus zu bewundern. Hinter Glas.

Die schönen Seiten der alten Steine

Schulkinder sitzen vor dem Sandstein-Fragment eines römischen Paares. Versuchen deren Festkleidung auf der Foto-Kopie, die sie in Händen halten, zu ergänzen. Mit Buntstiften und Phantasie auszumalen. Andere denken über die Konstruktion eines römischen Planwagens nach. Die Ausstellungsstücke im Archäologischen Museum von Arlon führen mit vielen Alltags-Szenen in die gallo-römische Zeit zurück. Die Reliefs und Skulpturen stammen zumeist aus römischen Gräberfeldern außerhalb der Stadt. Im 3. Jahrhundert wurden sie - wie auch gallische Artefakte - als Stützen in die neu erbaute Wehranlage um den Hügel integriert und haben so tief unter der Erde von Arlon die Jahrtausende überdauert. Da sie oft mit der „schönen Seite“



Si sùdelen - Si pùdelen - Si wèschen ihre Schwèns ». Oui, oui! On aime festoyer dans l'Arelerland. L'art de vivre y est particulièrement cultivé. Ici vivent des bons vivants, c'est évident !

Puis, nous rencontrons le bourgmestre d'Arlon, Vincent Magnus. La splendide salle des fêtes avec ses nombreux tableaux fut autrefois le dortoir de l'Internat royal. Le verre de l'amitié qui nous offert est le fameux « maitrank » :

l'aspérule macérée dans le vin est servie en apéritif toute l'année dans le pays d'Arel.

Un village à la croisée des chaussées romaines

Nous nous immergeons dans plus de deux mille ans d'histoire de la ville. Tout commença par un petit village à la croisée de deux importantes voies de communication romaines. L'une reliait Reims à Trèves, l'autre Metz et Tongeren (Tongres). Il y a deux ans à peine, au cours de travaux, les restes d'une tour d'un castrum romain datant du 3ème siècle furent mis à jour. Quant aux murs de l'antique tour de Jupiter mis à jour antérieurement au moment des travaux de la résidence seniors au pied de la Knippchen, ils sont visibles depuis la rue, sous verre.

Les beaux côtés des vieilles pierres

Installés devant un fragment en grès représentant un couple romain, des écoliers tentent de compléter les dessins des costumes d'apparat d'après une photocopie. Avec des couleurs et de l'imagination. D'autres réfléchissent à la construction d'un chariot romain bâché. Les pièces exposées dans la galerie lapidaire du musée archéologique retracent la vie quotidienne à l'époque gallo-romaine. Les sculptures et les reliefs furent en majorité trouvés le long des voies romaines. C'étaient en majorité des monuments funéraires. Au 3ème siècle, beaucoup de blocs sculptés, tous comme les artefacts gaulois, furent intégrés dans la construction des assises des remparts. Enfouis profondément dans le sol, la « belle face » au contact de la terre, ils ont étonnamment bien survécu au temps. Sur certaines pierres, il est encore possible de distinguer la couleur originale : bleu pâle, un soupçon de rouge.



nach unten lagen, sind die meisten von ihnen erstaunlich gut erhalten. Einige weisen sogar noch Original-Farbspuren auf. Ein verblasstes Blau, ein Hauch von Rot.

Tripel blondes Bio-Bier

Gutes Wasser aus der Quelle im Wald zwei

Kilometer vom belgischen Dörfchen Rulles bei Arlon, gepresster Hopfen mit seinem besonderen Geschmack aus Amerika, das sind zwei Zutaten, die dem Bio-Bier von Grégory Verhelst das i-Tüpfelchen aufsetzen. Seine nach diesem Ort benannten Biere enthalten zwischen 6,5 und 8,5 Prozent Alkohol, werden als Liter-Flaschen in alle Welt exportiert, denn 18 Monate bleiben sie geschmacksfrisch. Wir verkosten black, brown, blond sowie hopfenbetontes, goldfarbenes triple blond. Und kaufen Mitbringsel ein. Denn zuhause in Deutschland gibt es dieses Bier nicht.

Sprachbarrieren, nein

Wir haben eine interessante Stadt im belgischen Lothringen kennengelernt. Und nebenbei viel über ein Europa-Gefühl diskutiert „Letztendlich sind es doch die Menschen, die uns die fremde Sprache, auch die fremde Situation näher bringen. Die uns neugierig machen, so dass wir ihnen Fragen stellen und gerne auch die ihren beantworten. Es sind die Menschen, die uns Lust geben, gemeinsam die jeweiligen sprachlichen Unsicherheiten zu überwinden“, resümiert Regine Wurster am Ende des Tages. Und das hat beim deutsch-französischen Sprach-Treffen in Arlon wunderbar funktioniert.

Ulrike Beckert

Une bière-bio triple blonde

La qualité de l'eau de la source au fond de la forêt située à deux kilomètres du village de Rulles près d'Arlon, et du houblon pressé au goût particulier d'Amérique sont les deux ingrédients qui donnent sa note caractéristique à la bière brassée par Grégory Verhelst. Ses bières artisanales, du même nom que la localité, avec un taux d'alcool entre 6,5 et 8,5 ° d'alcool, sont exportées en bouteille de 75 cl dans le monde entier. La fraîcheur est garantie 18 mois. Nous dégustons de la black, de la brune, de la triple blonde dorée, brassés avec différents malts. Nous faisons nos emplettes : on ne trouve pas cette bière en Allemagne.

Des barrières linguistiques, non

Nous avons découvert une ville intéressante dans la province du Luxembourg belge. Et par ailleurs, beaucoup discuté sur le sentiment d'appartenance européen. « Au final, ce sont les hommes qui nous font connaître une langue ou une situation étrangère. Qui aiguissent notre curiosité, suggèrent des questions et nous incitent à leur répondre. Ce sont les hommes qui nous donnent envie de surmonter les obstacles de la langue », résume Regine Wurster en fin de journée. Et cela a merveilleusement fonctionné à la rencontre linguistique franco-allemande d'Arlon.

Esther Ribic

Bürgerfest beim Bundespräsidenten Gauck im August in Berlin

Fête des cityoens chez M Gauck, Président fédéral allemand



Präsidentin Marianne Granz war mit ihrer Mutter persönlich eingeladen, eine Ehrung unseres ehrenamtlichen Engagements.



Pour honorer notre engagement citoyen, Marianne Granz, Présidente fut invitée en compagnie de sa maman, à la fête des citoyens avec le Président fédéral allemand, Joachim Gauck, en aout.

Historische Grenzfahrt zwischen zwei Ufern

Mit der M.S. Princesse Marie-Astrid auf der Mosel zur Wiege der Europäischen Union

Balade transfrontalière historique entre deux berges

Avec le MS Princess Marie-Astrid sur la Moselle vers le berceau de l'UE



Die streng geometrischen Linien der tiefgrünen Reben an den steilen Hängen der Mosel stehen in spannungsvollem Kontrast zu den sonnensilber überglänzten Wellen des Flusses. Bedächtig pflügt die M.S. Princesse Marie-Astrid ihre Bahn flussaufwärts. Von Wasserbillig nach Schengen. Wir sitzen zwischen zwei Ufern: Deutschland links und Luxemburg rechts.

„Da sieht man doch so gut und genau, wie idiotisch Grenzen waren“, bemerkt Monique von der Saarbrücker Europ'age-Gruppe. Und schon ist die Initiale gesetzt für ein interessantes Tischgespräch im eleganten Bord-Restaurant der Princesse Marie-Astrid, jenem legendären Schiff, auf dem 1985 der erste Schengener Vertrag unterzeichnet wurde. Ein Abkommen zum schrittweisen Abbau der Personenkontrollen an den Grenzen zwischen Deutschland, Frankreich und Benelux. Ein Abkommen, das weite Kreise gezogen hat.

Sprachlich querbeet in Deutsch und Französisch

Dorothea, 1922 zwischen den beiden Weltkriegen geboren, wohnte im Frieden nach dem Zweiten mit einer französischen Familie im Doppelhaus einer Bergmanns-Siedlung im Saar-Gebiet. Die kleine Chantal war es, die ihr die französische Sprache nahe brachte. „Maman est chez le coiffeur“, an diesen ersten Satz erinnert sie sich auch heute

Les lignes géométriques strictes des vignes en vert sombre accrochées sur les coteaux raides longeant la Moselle contrastent avec les vagues argentées et brillantes au soleil, du fleuve.

Remontant le fleuve, le MS Princess Marie-Astrid vogue tranquillement. Deux berges nous entourent : à gauche, l'Allemagne, à droite, le Luxembourg.

« Ici, on voit très exactement les frontières et combien leur tracé était stupide », remarque Monique du groupe d'Europ'age de Sarrebruck. Et déjà, les jalons sont posés pour une discussion intéressante à la table du restaurant de la Princess Marie-Astrid, ce bateau légendaire sur lequel furent signés en

1985 les premiers accords de Schengen. Un accord selon lequel les contrôles des personnes allaient être abolis progressivement au passage des frontières entre l'Allemagne, la France et le Benelux. Un accord qui a beaucoup évolué.

Méli-mélo en français et en allemand

Dorothea, née en 1922 entre les deux guerres mondiales, vivait tranquillement avec une famille française dans sa maisonnette de la cité minière en Sarre. La petite Chantal lui a appris le français. Aujourd'hui encore, elle se souvient de la toute



Computer - Einzelkurse für Senioren

Internet - emailen - Windows - Word (Textverarbeitung) - Excel (Kalkulation) u.a.

- zu Hause lernen
- üben am eigenen PC
- lernen an eigenen Projekten
- ganz individuell
- Termine nach Vereinbarung

Soline
SeniorOnline
Computerkurse

Infos:

Bernadette Schmidt

T: 0681 - 4 39 66

E: infos@senioronline.de

www.senioronline.de

noch haargenau. Denn fortan ist Chantal ihr Babysitter-Kind. Kontakt zur französischen Familie hat Dorothea heute noch. Und ist mit 91 Jahren und Stützstock immer wieder gerne mit dabei, wenn man sprachlich querbeet in Deutsch und Französisch über die Vergangenheit spricht.

Tischgespräche mit den Jugendlichen

„Alt und Jung braucht man nicht immer so zu trennen. Wir jedenfalls hatten mit den Senioren an unserem gemeinsamen Tisch viel Spaß. Wenn die von früher erzählen - das ist halt so eine Welt, die man sich heute gar nicht mehr vorstellen kann“, sagt Anne Jost, eine der fünf jungen Menschen vom Landesjugendwerk der Arbeiterwohlfahrt Saarland, die zu dieser Fahrt eingeladen sind. Schließlich ist der Dialog der Generationen ein weiteres wichtiges Anliegen von Europ'age. Haman Hassanzadeh, ebenfalls um die 20 Jahre jung mit Migrations-Hintergrund der Eltern, versucht seinerseits die meist etlich über 60-jährigen Tischnachbarn von der Harmlosigkeit der bei Jugendlichen allgegenwärtigen Handys zu überzeugen: „Das ist – ganz ehrlich - unserer Art der Kommunikation.“ Am Tisch geht es daraufhin verbal total ab.

Schong-gään und die fünf Staaten der ersten Stunde

Eine Anekdote empfängt uns nach vier Stunden sanften Schaukelns durch eine Region ehemals harter Grenzen: „Wie kann es geschehen, dass solch ein wichtiger Vertrag, der Grundstein für

erste phrase apprise « maman est chez le coiffeur ». Dès lors, Chantal sera son enfant par 'babysitting'. Le contact avec la famille française, Dorothea l'a toujours ! Et même si elle évolue aujourd'hui à 91 ans, canne à la main pour l'empêcher de tomber, elle aime être de la partie quand il s'agit de papoter du passé, en un méli-mélo de français et d'allemand.

Conversation à table avec des jeunes gens

« Pas nécessaire de toujours séparer les jeunes des vieux ! Nous avons beaucoup de joie avec les seniors installés avec nous à table. Quand ils évoquent le passé, c'est vraiment un monde qu'on a du mal à imaginer », dit Anne Jost, une des cinq jeunes de la Jeunesse de la Mutualité ouvrière de Sarre (AWO, Arbeiterwohlfahrt Saarland), invités à l'excursion. Le dialogue inter-génération n'est-il pas lui-aussi une des préoccupations d'Europ'age ! Human Hassanzadeh, également la vingtaine, avec des antécédents d'émigration par ses parents, tente quant à lui de convaincre ses voisins de table à la soixantaine bien sonnée, de l'innocence des téléphones cellulaires omniprésents chez les jeunes : « honnêtement, c'est notre manière de communiquer ». S'ensuit une discussion houleuse !

Schong-gään et les cinq états de la première heure

Après quatre heures de paisible balancement dans une région ballottée entre de dures frontières, c'est une anecdote qui nous accueille : « Comment expliquer qu'un accord aussi important, la pierre d'achoppement pour l'Europe, ait pu être signé dans un endroit aussi perdu et insignifiant que Schengen

NEU

Mailings

Brief-Shop



personalisiert - Porto-optimiert

...so finden Sie uns:



DRUCKEREI HUWIG GmbH



Mailings aus einer Hand

Sie haben Ideen und möchten das Ihren Kunden sagen.

Wir — drucken
personalisieren
falten
kuvertieren
adressieren
postoptimieren
aufliefern

Was — Einladungen
Mitteilungen
Gutscheine
Eintrittskarten

+ — mit Personalisierung
und/oder
Nummerierung
ins Kuvert

+ — Begleitbrief
mit Prospekt
mit Eintrittskarte
mit Gutschein
oder, oder, oder...

+ — Porto-Optimierung
Postauflieferung



Brief-Shop + Digitaldruck

beraten
gestalten
ausführen

Europa, in einem solchen bis dato unbekannten und unbedeutenden Ort wie Schengen im Großherzogtum Luxemburg unterzeichnet wird? Franzosen bemängeln, das Wort kann man ja noch nicht mal aussprechen: Schong-gään. Die Luxemburger kontern: Da haben wir noch viel schönere Orte. Manderscheid, zum Beispiel. Monderschaaid? Mais non, non, non!“

Voller Sprach-Einsicht stimmen dieser Anekdote nach alle fünf Staaten der ersten Stunde letztendlich dem Standort Schengen zu. Schließlich liegt er just dort, wo Deutschland, Frankreich und Luxemburg sich berühren.

Spaziergang durch die Wiege Europas
„Da ist Frankreich.“ Margarethe zeigt auf den Relief-Stern mit Eiffelturm in der neun Meter



hohen Nationen-Säule. Annette entdeckt eine Bronze-Platte mit dem Original-Schriftzug „Ungarn“ bei unserem europäischen Spaziergang unter der Linden-Allee am Schengener Moselufer. Während dieser kurzen Promenade bestaunen wir nicht nur die Wurzeln Europas, sondern auch das bescheidene Schloss von Schengen mit den Buchsbaum-Ornamenten im Ziergarten und dem märchenhaften Turm aus dem 13. Jahrhundert

Europa geht voran

„Unter dem Strich ist die europäische Idee groß.“ Großen Beifall gab es für dieses Fazit des Europa-Abgeordneten und Saarländers Jo Leinen im Schengener Museum. Ob Gesundheit oder Nahrungsmittel, Finanzkrise oder Klimaschutz - bei all diesen Themen spiele in seiner Arbeit im Europäischen Parlament wirklich viel europäische Musik, weiß er zu berichten. „Europa geht mehr voran, als wir es merken.“

Grenzenloser Absacker

Mit einem „Esprit de Schengen“, einer prickelnden Cuvée von Pinot blanc und Pinot Noir, von Riesling und einer Rest-Dosage von Auxerrois, dem Wein-Favoriten der luxemburgischen Region, endet der Abend inmitten der Rebhänge der Domaine Henri Ruppert. „Wir haben versucht in

au Grand-Duché du Luxembourg ? » Les Français prétendent que le nom est imprononçable : Schong-gään ». Les Luxembourgeois répliquent : « nous avons des endroits bien plus beaux ! Manderscheid, par exemple ! Mais non, non, non !



». L'anecdote raconte que souhaitant un consensus, les cinq pays de la première heure se mirent donc d'accord pour Schengen. Finalement à l'endroit où Allemagne, France et le Luxembourg se touchent pratiquement.

Promenade dans le berceau de l'Europe

Debout devant la colonne haute de neuf mètre et désignant la plaque de bronze à relief en forme d'étoile qu'orne une tour Eiffel, Margarethe s'exclame : « ça, ça représente la France ! ». Annette, quant à elle, découvre au cours de notre promenade européenne sous les tilleuls de l'allée bordant la Moselle à Schengen, une plaque de bronze avec une inscription originale 'Hongrie'. Pendant cette brève balade, nous n'admirons pas seulement les racines de l'Europe, mais aussi le modeste château de Schengen niché dans son jardin orné de petits buis et avec sa fantastique tour du 13^e siècle.

L'Europe avance

« Somme toute, l'idée de l'Europe est géniale ». Vifs sont les applaudissements qui accueillent la conclusion énoncée par l'eurodéputé sarrois Jo Leinen au musée de Schengen. Qu'il s'agisse de santé, d'aliments, de crise financière ou de protection du climat – la musique européenne joue sur tous

les registres de son travail parlementaire – nous raconte-t-il. « L'Europe avance plus que nous ne le soupçonnons ».

Un dernier verre transfrontalier

C'est avec un « esprit de Schengen », une cuvée champenoise de Pinot blanc, de Pinot noir mélangé à du Riesling et une dose d'Auxerrois,





dieser Europa-Basis-Region die europäischste Wein-Kombination zu machen“, erklärt der junge Kellermeister. Eine Vision, die der Luxemburger Star-Architekt Francois Valentiny im futuristischen Gebäudes des Weinguts hoch über der Mosel architektonisch verwirklichte: Der Blick von der Terrasse nach Deutschland, ins Saarland, ist grandios.

Ulrike Beckert



Stanislaw Skrowaczewski

90jähriger Skrowaczewski dirigierte Geburtstagskonzert bei DRP

Erfolg macht nicht vor Alter halt: Der renommierte 1. Gastdirigent der Deutschen Radio Philharmonie (DRP), der 90jährige Stanislaw Skrowaczewski, ließ es sich nicht nehmen, sein Geburtstagskonzert am 29. November um 20 Uhr in der Congresshalle Saarbrücken selbst zu leiten. Auf dem Programm: Werke von Anton Bruckner, Wolfgang Amadeus Mozart und Dmitri Schostakowitsch. Wunderbar! Die Deutsche Radio Philharmonie (DRP Saarbrücken Kaiserslautern), 2007 hervorgegangen aus der Fusion der Rundfunkorchester von SR und SWR, ist das jüngste deutsche Rundfunksinfonieorchester. Das Zusammenspiel von Jung und Alt hat sich auch Europage Saar-Lor-Lux e.V. zum Ziel gesetzt und empfiehlt das hochkarätige Konzertprogramm der DRP.

Informationen bei SR-Shop im Musikhaus Knopp in Saarbrücken oder unter www.deutscheradiophilharmonie.de
Udo Lorenz

vin par excellence de la région luxembourgeoise, que s'achève notre soirée au milieu des vignes du Domaine Henri Ruppert.

« Dans cette région basique de l'Europe, nous avons essayé de faire le vin le plus européen » nous confie le jeune maître de chai. Une vision que concrétisa l'architecte-vedette luxembourgeois François Valentiny en construisant la demeure futuriste pour le domaine viticole qui surplombe la Moselle : depuis la terrasse, la vue sur l'Allemagne et la Sarre est simplement grandiose.

Esther Ribic



Stanislaw Skrowaczewski

Pour son 90 ème anniversaire Stanislaw Skrowaczewski s'offre la direction de la Radio-Philharmonie d'Allemagne

Le succès ne s'arrête pas à des considérations d'âge: le célèbre chef d'orchestre invité de la Radiophilharmonie d'Allemagne, Stanislaw Skrowaczewski ne s'est pas privé de diriger lui-même le concert donné en son honneur lors de son anniversaire, le 29 novembre à la Congresshalle de Sarrebruck. Au programme, des œuvres d'Anton Bruckner, Wolfgang Amadeus Mozart et Dmitri Schostakowitsch. Sublime! L'orchestre radiophilharmonique (DRP Sarrebruck-Kaiserslautern), né en 2007 de la fusion des orchestres radiophoniques du SR et de SWR est le plus jeune orchestre symphonique d'Allemagne. Europage qui mise également sur la mixité de jeunes et d'anciens recommande ce sommet musical au programme de la DRP.

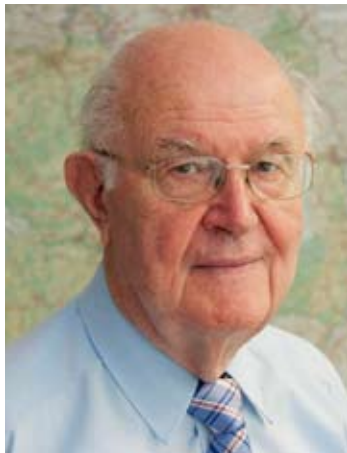
CD disponible au SR-Shop des magasins Knopp à Sarrebruck ou www.deutscheradiophilharmonie.de
Esther Ribic

Gemeinsam gegen Europa-Skeptiker:

Europ'age bei Arno Krause und Klaus-Peter Beck

Im gemeinsamen Bestreben für Europa wollen die ASKO Europa-Stiftung, die Europäische Akademie Otzenhausen, die Europa-Union und Europ'age Saar-Lor-Lux e.V. künftig stärker zusammenarbeiten. Das ist das wichtigste Ergebnis eines Europ'age-Vorstandsbesuches bei der ASKO Europa-Stiftung.

Dabei trafen sich kürzlich die Europ'age-Vorstandsmitglieder Esther Ribic und Udo Lorenz mit dem Gründer der Europäischen Akademie Otzenhausen, **Arno Krause**, und dem Kuratoriums-Vorsitzenden der ASKO Europa-Stiftung, **Klaus-Peter Beck**.



Arno Krause

„Wenn jeder nur für sich arbeitet, ist es immer nur ein Teilerfolg“, sagte Arno Krause. „Es geht darum, durch Zusammenarbeit eine höhere Effizienz bei der Europaarbeit und noch mehr Zuspruch bei Veranstaltungen zu erreichen“, betonte Klaus-Peter Beck. Angeregt wurden die thematische

Abstimmung bei Veranstaltungen, gegenseitige Veranstaltungshinweise in Newslettern oder Infos oder auch Gemeinschaftsveranstaltungen. Details müssen in den Jahresprogrammen 2014 noch festgelegt werden. Eine gegenseitige Mitgliedschaft ist angedacht.

Schon jetzt gibt es aber in Saarbrücken einen „Europa-Stammtisch“, der sich regelmäßig im Rathauskeller in Saarbrücken trifft.

Udo Lorenz



STIFTUNG LANGWIED

**Kurzzeitpflege
Pflegeheim
Betreutes Wohnen**

Bismarckstraße 23 • 66111 Saarbrücken
Telefon (06 81) 60 09-0
Telefax (06 81) 60 09-250
e-mail: info@stiftung-langwied.de



Wir pflegen Menschlichkeit.

Unis contre les eurosceptiques

Europ'age avec Arno Krause et Klaus-Peter Beck

Préoccupés d'un effort commun en faveur de l'Europe, la fondation 'Asko-Stiftung Europa', l'Académie Européenne 'Europäische Akademie Otzenhausen', l'association 'Europa Union' et 'Europ'age' Saar Lor Lux souhaitent coopérer plus étroitement à l'avenir.

C'est le bilan de la rencontre récente des membres du Conseil d'administration d'Europ'age, Esther Ribic et Udo Lorenz, avec le vivace père-fondateur de l'Académie Européenne d'Otzenhausen, Arno Krause, et le président du comité de l'Asko-Stiftung, Klaus-Peter Beck.

« Si chacun travaille dans son coin, le succès reste toujours partiel, limité », dit Arno Krause.

« En misant sur la coopération, la promotion de l'Europe gagnera en efficacité et nous pouvons compter sur un public plus important lors de nos manifestations », souligna Klaus-Peter Beck.

Les premières initiatives se portent sur la concertation réciproque lors de l'organisation des événements, une information réciproque soutenue par le moyen des newsletters et informations sur les programmes respectifs, des manifestations organisées conjointement. Les détails en seront fixés au moment de la conception du programme annuel 2014.

L'adhésion réciproque d'une ONG auprès de l'autre est envisagée. À Sarrebruck des rencontres entre acteurs pour l'Europe sont d'ores et déjà organisées régulièrement autour d'un verre, l'Europa Stammtisch à la taverne de la mairie sur la place du château.

Esther Ribic



Klaus-Peter Beck

15. Deutsch-Französischer Dialog in Otzenhausen

15ème Dialogue franco-allemand à Otzenhausen (Sarre)

Am 16. und 17. Mai 2013 fand in der Europäischen Akademie Otzenhausen zum 15. Mal der Deutsch – Französische Dialog statt. Die von der ASKO Europa Stiftung angebotenen Veranstaltung stand unter dem Motto: „Ein föderales Europa? Solidarität – Subsidiarität – Demokratie“.

Die 143 Teilnehmer kamen überwiegend aus Deutschland und Frankreich, einzelne aber auch aus Großbritannien, Belgien, Luxemburg, Ungarn, Irland, Spanien, Polen und Island. Sie diskutierten an diesen zwei Tagen im Rahmen von zwei Podiumsdiskussionen und in vier Arbeitsgruppen über ein föderales Europa, die Weiterentwicklung von dessen Struktur und Arbeitsmethoden, die verstärkte Einbeziehung der Bürgerinnen und Bürger auf europäischer Ebene, über ein europäisches Sozialmodell sowie über Bildung und Öffentlichkeit in der EU.

Die Teilnehmer maßen dem auf Regierungsebene leider in einem Tief verharrenden deutsch-französischen Verhältnis eine für die Weiterentwicklung Europas maßgebliche Bedeutung bei. Thierry Chopin von der Robert Schumann Stiftung, Paris, machte allerdings die kulturellen Unterschiede zwischen Deutschland und Frankreich gleich zu Beginn sehr deutlich und mahnte den bedachten Umgang mit Begriffen wie Föderalismus an, die in Frankreich durchaus Reizwörter darstellen. Außerdem könnten sich oberflächlich übereinstimmende Zielvorstellungen der beiden Partner bei näherer Betrachtung als sehr divergierend herausstellen.



Les 16 et 17 mai 2013 se tint la quinzième édition du dialogue franco-allemand à l'Académie Européenne d'Otzenhausen. Organisée par ASKO EUROPA-STIFTUNG, le thème retenu cette année a été « Une Europe fédérale ? Solidarité – subsidiarité – démocratie ».

La majorité des 150 participants arrivèrent d'Allemagne et de France, quelques-uns de Grande-Bretagne, de Belgique, du Luxembourg, de Hongrie, d'Irlande, d'Espagne, de Pologne ou encore, d'Islande.

Durant deux jours, autour de deux tables rondes et en quatre ateliers, ils discutèrent du concept d'une Europe fédérale, de l'élargissement de ses structures et méthodes de travail, de la participation plus importante des citoyens à l'échelle européenne, d'un modèle social européen ainsi que l'enseignement et de la promotion de l'Union Européenne.

Les relations franco-allemandes, bien que plutôt tendues sur le plan inter-gouvernemental sont primordiales pour le développement futur de l'Europe. Ceci malgré les différences culturelles entre la France et l'Allemagne, ainsi que le souligna Thierry Chopin de la Fondation Robert Schuman, Paris. Il exhorta à un usage dosé du mot « fédéralisme », qui en France est un mot explosif. Les buts poursuivis par les deux partenaires-clé de l'Europe, bien que paraissant à priori similaires, pourraient lors d'un examen plus approfondi se révéler très divergents.

Reformhaus & Naturkost

RUDOLFFI
 Im HansaHaus * gegenüber Sparkasse
 Ecke Eisenbahn- / Hohenzollernstrasse 13 · 66117 Saarbrücken
 Telefon (06 81) 81 66 08 · Fax (06 81) 84 29 58
 ...das muss ich mir anschauen

Nichtsdestotrotz ist die Notwendigkeit der Weiterentwicklung der EU unstrittig, ein Zurück zur Kleinstaaterei oder das Beibehalten des Status quo würden in die geopolitische Bedeutungslosigkeit Europas führen. Daher wurde auch darüber gesprochen, inwieweit eine differenzierte Integration, also ein Europa der verschiedenen Geschwindigkeiten, der Weiterentwicklung förderlich wäre. Im Extremfall wäre ein Europa à la carte vorstellbar, bei dem jedes Mitgliedsland die Optionen der Gemeinschaft auswählt, bei denen es mitmachen will. Dies führte aufgrund der steigenden Komplexität allerdings zu immer intransparenteren Entscheidungsprozessen und ist damit auch unter dem Blickwinkel der Demokratisierung sehr kritisch zu sehen. Letztlich sollte das Ziel sein, Ausnahmeregelungen, die außerhalb des EU-Vertrags existieren, in einem überschaubaren Zeitraum in die EU zu integrieren (z.B. Fiskalpakt).



Mit Besorgnis sehen die Teilnehmer auch die Europamüdigkeit der Bürgerinnen und Bürger, die unter anderem in der hohen Komplexität der Krisenthematik

und der europäischen Entscheidungsprozesse begründet ist. Daher sind die Information der Öffentlichkeit sowie deren Beteiligung an europäischen Entscheidungsprozessen äußerst wichtig. Ansonsten würde für die in 2014 stattfindenden Europawahlen eine desaströse Wahlbeteiligung zu erwarten sein! Die Demokratisierung Europas muss trotz aller anderen wichtigen Themen wie der Bewältigung der Finanzkrise ganz vorne auf der Agenda stehen.

Die Teilnehmer sehen die Absicht, schon 2014 im Europäischen Konvent mit den Verhandlungen über Änderungen des europäischen Vertrages zu beginnen, sehr skeptisch, weil es sich hierbei wieder um einen Top-Down-Prozess mit mangelhafter Bürgerbeteiligung handelt. Durchaus kontrovers wurde über die These diskutiert, ein solcher Konvent führe zur Schwächung sowohl des Europäischen als auch der nationalen Parlamente.

Stefan Mörsdorf schloss als Geschäftsführer der Europäischen Akademie Otzenhausen die Tagung mit seinem Appell, in Krisen auch Chancen für Veränderung zu sehen und diesen mit Zuversicht und starkem Willen zu begegnen. Winfried Pohl

La nécessité de poursuivre l'élargissement de l'UE est néanmoins indéniable, le retour vers les particularismes nationaux ou le maintien des statu-quo mèneraient inexorablement vers l'insignifiance politique de l'Europe. Quant aux travaux pour l'élargissement, faut-il préconiser une intégration différenciée, c'est-à-dire une Europe à plusieurs vitesses ? Au pire, une Europe à la carte serait-elle concevable, chaque état membre choisissant les options communautaires auxquelles il souhaite souscrire. Le risque de la complexité accrue mènerait à des processus de prise de décision opaques et sont à proscrire sous l'aspect de la bonne gouvernance. Le but à terme devrait être d'intégrer dans un délai déterminé les dérogations avec les dispositions mêmes du traité de l'UE (exemple : le pacte fiscal).

Alarmés du fait que les Européens et Européennes seraient las de l'Europe, selon les participants, la lassitude résulterait de la complexité de la crise et des processus décisionnels européens. L'information publique et la participation civile aux processus de décision eux-mêmes, revêtent une importance capitale. Sans cela, il faut s'attendre à des taux de participation catastrophiques aux prochaines élections européennes de mai 2014 ! En dépit de tous les sujets urgents comme le dépassement de la crise financière, la démocratisation de l'Europe doit rester la priorité. La perspective de démarrer dès 2014 de nouvelles négociations en assemblée européenne pour des aménagements du Traité est perçue négativement. Il s'agirait à nouveau d'un procédé top-down sans véritable consensus populaire. Les avis sont controversés quant à savoir si de tels débats n'affaibliraient pas les parlements tant européens que nationaux. Stefan Mörsdorf, Directeur de l'Académie Européenne d'Otzenhausen clôtura le congrès en appelant à saisir les opportunités de changement offertes par les crises, qu'il convient donc d'appréhender avec confiance en soi et détermination.

Esther Ribic



Frankreich und Deutschland in Europa

La France et l'Allemagne dans l'Europe

Diese Konferenz wurde von dem Seniorenverein Europ'age und Europe Direct organisiert. Der Spezialist für europäische Themen, Richard Stock, des europäischen Zentrums Robert Schuman. Studenten in Literaturwissenschaft der deutsch-französischen Universität des Saarlandes waren anwesend.

Ein interessanter Austausch über „Deutschland und Frankreich im europäischen Kontext“ in der Villa Europa!

Senioren des Vereins Europ'age unter der Leitung von Marianne Granz, deutsch-französische Studenten in Literaturwissenschaft der Universität des Saarlandes, Richard Stock der Vortragende vom CERS in Scy-Chazelle waren die Diskussionspartner.

In seinem Vortrag, hat Richard Stock die wichtigsten Etappen des Aufbaus der europäischen Union: 1951, Robert Schuman, Jean Monnet und Konrad Adenauer haben die europäische Gemeinschaft geschaffen mit der CECA - Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl-. Die Grundwerte Europas sind: der Marktsozialwirtschaft, der gemeinsame Markt, die Sozialkonvention, die europäische Sozialcharta über die Grundrechte. Heute hat die europäische Union 28 Länder und die Verbreiterung ist angestrebt. Schon 1953 sagte Robert Schuman, dass Europa die östlichen Länder brauchen wird. Viele Wohltaten sind nicht zu leugnen, insbesondere der freie Verkehr für Menschen und Waren. Aber es existieren Ungleichheiten: der Mindestlohn beträgt 560 Euros in Polen, 1400 Euro in Frankreich. Für unsere Wirtschaften ist die Senkung der Preise ein großes Problem. Unsere Bevölkerung wird älter und 30 % der Europäer werden mehr als 65 Jahre alt im Jahre 2060 sein.

Diese Konferenz endete mit einem runden Tisch. Die Studenten haben nicht gezögert, Fragen zu stellen, insbesondere über die Arbeitslosigkeit der Jugend in Südeuropa, die von der EU vernachlässigte Kultur, die Fragen zum Thema, wie es weitergehen wird nach 2014 und wie die Jugend sich verständigen wird. Die Europäer werden sich im Mai 2014 anlässlich der Wahl äußern und die Abgeordneten der nächsten 5 Jahren wählen.

Traduction Lise Ibal

Cette conférence était organisée par l'association de seniors Europ'Age Sarre-lor-Lux qui a invité Richard Stock spécialiste des questions européennes de du Centre européen Robert Schuman. Des étudiants de Lettres de l'Université franco Allemande sarroise étaient présents.

Une intéressante conférence débat sur « l'Allemagne et la France dans le contexte Européen » s'est tenue à Sarrebruck dans la Villa Europe. Elle a réuni des seniors de l'association Europ'Age présidée par Mme Marianne Granz et des étudiants de lettres franco-allemands de l'université de Sarrebruck, Richard Stock du C.E.R.S. à Scy-Chazelle le conférencier.

Dans son exposé R. Stock a rappelé les grandes étapes de la construction de l'Union Européenne « en 1951 Robert Schuman, Jean Monnet et Konrad Adenauer ont lancé la Communauté Européenne en créant la CECA – Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier-, des valeurs initiales de l'Europe sont l'économie sociale de marché, le marché commun, la convention social et la charte européenne des droits fondamentaux. Aujourd'hui l'Union Européenne compte 28 pays et l'élargissement est en cours, déjà en 1953 Robert Schuman disait que d'Europe ne pourra pas se passer des pays de l'Est.

Beaucoup de bienfaits de l'UE sont indéniables, en particulier la libre circulation des marchandises et des citoyens, mais des disparités persistent, 560 € de salaire minimum en Pologne et 1400 € en France, le tassement des prix est un vrai problème pour nos économies. Nos populations vieillissent, 30 % des européens auront plus de 65 ans en 2060 ».

Une table ronde a clos cette conférence où les étudiants n'ont pas hésité à poser des questions en particulier sur le chômage des jeunes en Europe du sud, la culture qui est négligée par l'UE etc. Les européens auront la parole en mai 2014 lors des élections pour choisir leurs députés pour les cinq prochaines années.

Pascal Schuster pour « L'Ami Hebdo ».



Gesundheit ohne Grenzen

Die Zusammenarbeit zwischen Europ'age Saar-Lor-Lux und der Vereinigung zur Förderung der Zweisprachigkeit trägt erste Früchte. Beide Organisationen hatten am 18. September 2013 in der Médiathèque Sarreguemines eine Veranstaltung über das Thema „Gesundheit ohne Grenzen“. Die Referentin Dipl.-Biologin Karin Mertens setzt sich seit 2004 in verschiedenen Funktionen für die Verbesserung der grenzüberschreitenden Gesundheitsversorgung zwischen dem Saarland und Lothringen ein. Sie informierte in dieser Veranstaltung über die grenzüberschreitenden Probleme, bisher Erreichtes und Zukunftsperspektiven:

Europa wächst zusammen. Früher waren Pass- und Zollkontrollen an der deutsch-französischen Grenze wie überall in Europa



Wolfgang Buße, Vorsitzender
der Vereinigung



Santé sans frontières

La collaboration entre Europ'age Saar-Lor-Lux et l'Union pour le développement du bilinguisme commence à porter ses fruits. Le 18 Septembre 2013, les deux organisations avaient planifié une réunion sur le thème «Santé sans frontières» à la Médiathèque de Sarreguemines. Depuis 2004, la conférencière Karin Mertens, biologiste, s'engage dans différents domaines pour l'amélioration du système de santé transfrontalier entre la Sarre et la Lorraine. Lors de cette réunion, elle a donné des informations concernant les acquis et les perspectives à venir:

L'Europe se consolide. Autrefois, les contrôles de pièces d'identité et de douane en général à la frontière franco-allemande étaient évidents. Dans le cadre de l'entente européenne, les barrières sont tombées et les frontières étatiques entre l'Allemagne et la France ne jouent presque plus aucun rôle dans la vie quotidienne des sarrois et des lorrains. Toutefois, le système de santé publique conserve une place particulière. En effet, les frontières existent toujours dans ce domaine.

Franchir le pas prend du temps. Ainsi, jusqu'en 2008, aucun véhicule de secours sarrois ne pouvait franchir la frontière afin de prendre en charge un patient allemand en Lorraine, pour le transporter dans un hôpital Sarrois. Certaines situations étaient

Vertrauen Sie uns!

Soziale Hilfe mit Qualität und Zuverlässigkeit.



Die Angebote der AWO reichen von der Kinderbetreuung über die Familienberatung bis zur Seniorenhilfe – flächendeckend im ganzen Saarland. Langjährige Erfahrung im Umgang mit Menschen haben uns zu einem der kompetentesten Anbieter sozialer Leistungen im Saarland gemacht. Unsere Senioren- und Kindertageseinrichtungen sind geprüft. Ihre Qualität ist von unabhängigen Gutachtern zertifiziert. Informieren Sie sich über die umfangreichen Hilfeangebote rund um die Familie unter: www.awo-saarland.de oder fordern Sie per Telefon oder E-Mail Infomaterial an.



Landesverband Saarland e.V.
Hohenzollernstraße 45
66117 Saarbrücken
Tel.: 0681/58605-0
Fax: 0681/58605180
Info@lvsaarland.awo.org



selbstverständlich. Im Zuge der europäischen Einigung sind die Schlagbäume gefallen, die Staatsgrenze zwischen Deutschland und Frankreich spielt im Alltag der Menschen im Saarland und in Lothringen praktisch keine Rolle mehr. Eine Sonderstellung hat allerdings das Gesundheitswesen. Denn in diesem Bereich bestehen die Grenzen noch immer. Mit dem Abbau dieser Hürden geht es nur langsam voran. So durfte bis 2008 kein saarländisches Rettungsfahrzeug die Grenze überqueren, um deutsche Notfallpatienten in ein saarländisches Krankenhaus zu bringen. Hier gab es dramatische Situationen.

Erst 2008 wurde eine Kooperationsvereinbarung zwischen dem Saarland und Lothringen über die Zusammenarbeit im Rettungsdienst abgeschlossen.

Schwieriger gestalteten sich die Verhandlungen über Kooperationen im Krankenhausbereich. Hier leisteten die SHG-Kliniken Völklingen Pionierarbeit, indem sie mit den lothringischen Partnern einen Vertrag über die Notfallbehandlung kardiologischer Patienten aus den grenznahen Gemeinden im lothringischen Kohlebecken erarbeiteten. Alle Schritte von der Aufnahme des Patienten über die ärztlichen und pflegerischen Leistungen bis zur Abrechnung mit den zuständigen Krankenkassen wurden erörtert und schriftlich fixiert, um eine absolut sichere Versorgung zu gewährleisten.

Außerdem musste die Betreuung der französischen Patienten im Herzzentrum Völklingen durch französischsprachiges Personal sichergestellt werden.

Im März 2013 war es soweit: Die erste grenzüberschreitende Vereinbarung zwischen Gesundheitseinrichtungen in Lothringen und dem Saarland wurde unterzeichnet – ein Meilenstein auf dem Weg zur „Gesundheit ohne Grenzen“. Inzwischen wurden schon viele kardiologische Notfallpatienten aus den grenznahen französischen Gemeinden im Herzzentrum Völklingen behandelt, und Völklinger Kardiologen haben das Ärzteteam im Forbacher Krankenhaus verstärkt.

Frau Mertens schloss ihren Vortrag mit den Worten: „Ich freue mich besonders, dass die Vertragsunterzeichnung in einer Zeit stattfand, in der mit vielen Veranstaltungen der 50. Jahrestag des Elysée-Vertrages gefeiert wurde. Auch das Gesundheitswesen wird jetzt in dieses Netzwerk einbezogen.“

Klaus Gerstner

dramatiques. Un accord de coopération entre la Sarre et la Lorraine portant sur la collaboration en matière de service de secours a été enfin conclu en 2008.



KrankenpflegeschülerInnen aus Saargemünd mit Chefarzt Dr. Helmut Isringhaus (Mitte) und Karin Mertens, Kooperationskoordinatorin (vorne rechts)

Les négociations en vue de la coopération dans le secteur hospitalier se sont avérées plus délicates. En la matière, la clinique SHG de Völklingen a été une pionnière en signant avec ses partenaires lorrains un contrat concernant la prise en charge et le traitement des patients en cardiologie provenant des communes du bassin charbonnier. De l'admission des patients, en passant par les soins médicaux prodigués et jusqu'au règlement des frais par les caisses d'assurance maladie, l'ensemble de la question a été envisagé et fixé par écrit afin de garantir une prise en charge sûre.

En outre, la prise en charge des patients français à Völklingen dans le centre de Cardiologie par du personnel s'exprimant en langue française a été assurée.

En mars 2013, enfin l'aboutissement: La première entente transfrontalière a été signée par les établissements de santé de Lorraine et de Sarre. Les jalons sont posés sur le chemin de la « santé sans frontières ». Depuis lors, de nombreux patients, issus des communes françaises limitrophes, ont été traité en urgence au centre de cardiologie de Völklingen. De plus, des cardiologues de Völklingen sont allés renforcer l'équipe médicale de l'hôpital de Forbach.

Madame Mertens a terminé ses propos sur ces mots: „Je me réjouis tout particulièrement que la signature de cette entente ait eu lieu au moment où beaucoup de manifestations célèbrent le cinquantenaire du traité de l'Elysée. Le système de santé publique va désormais en faire partie“.

Klaus Gerstner

Schlägt uns das Schicksal? Oder schlagen wir das Schicksal?

Mit dieser tiefenpsychologischen Frage beschäftigte sich Europ'age in ganz unkonventioneller Weise in Form einer Bistro-Tour.

Man hatte ins Café de Paris im Nauwieser Viertel in Saarbrücken eingeladen, und es kamen sehr zahlreich Alt und Jung, unterstützt vom Rektor der Berufsakademie für Gesundheits- und Sozialwesen Saarland, Dr. Franz Lorenz.

Simon Groß, der Psychologe vom Center für Altersfragen in Luxemburg stellte das Thema fragend vor. Was ist für den einzelnen ein Schicksal, ein Schicksalsschlag? Unfall, Tod, Verlust des Arbeitsplatzes, Verlust eines geliebten Menschen, Scheidung, ein unvorhergesehenes Ereignis, mit dem wir nicht situativ angemessen umgehen können, für das uns die Resilienz (die Eigenschaft, mit belastenden Situationen umzugehen) fehlt? Wie reagieren wir darauf? Durch sich Verschließen, durch Trost und Beratung suchend, durch Reflexion, also allein oder mit Hilfe anderer Menschen?

Die Gefahr, in die jeder einzelne gerät, ist, diese Herausforderung nicht zu bewältigen, keine Stresslösungsmöglichkeiten zu finden. Deren Folgen wären unüberwindbare Trauer, Krankheit, Depression, ja sogar Selbstmord. An diesem Tiefpunkt des Erlebens rief Simon Groß den Schicksalsexperten Franz – Josef Euteneuer aus Trier zu Hilfe. Mit Fragen, schnellem Perspektivwechsel und Wortspielen und mit



Franz - Josef Euteneuer, Trier

der Einbeziehung des Publikums konnten sich überraschend plötzlich fast alle kabarettistisch einlassen, ohne die existenzielle Seite des Themas zu verlieren.

Est-ce que le sort nous accable ? Ou accablons-nous le sort ?



Simon Groß, RBS Luxemburg

Europ'age s'est intéressé à cette profonde question psychologique d'une façon non-conventionnelle sous la forme d'une rencontre au bistrot.

Beaucoup de jeunes et de seniors ont répondu à l'invitation au Café de Paris dans le quartier Nauwieser à Sarrebruck. Les jeunes ont été accompagnés par le directeur, Dr. Franz Lorenz de la Berufsakademie für Gesundheits- und Sozialwesen Saarland.

Le psychologue Simon Groß du centre « Fir Altersfragen » au Luxembourg, a présenté le thème sous forme de questions. Que signifie le destin ou le coup du sort pour chacun ? Accident, Mort, perte du travail, perte d'une personne chère, divorce, un événement imprévisible, contre lequel nous ne pouvons pas réagir de manière appropriée. Il s'agit de la résilience qui est la capacité à adopter la bonne attitude en cas de coups du sort. Quelles sont nos réactions ? Le repli sur soi, la recherche de réconfort et de conseil, la réflexion, seul ou avec l'aide d'autres personnes.

Le danger qui guette chacun d'entre nous est de ne



Rente/Altersvorsorge

Unsere Experten beraten Sie kostenlos zu allen Fragen rund um die Leistungen der gesetzlichen Rentenversicherung

• Auskunfts- und Beratungsstelle

Martin-Luther-Straße 2-4, 66111 Saarbrücken

Montag bis Mittwoch 7:30 bis 16:00 Uhr

Donnerstag 7:30 bis 18:00 Uhr

Freitag 7:30 bis 12:00 Uhr

Terminvergabe möglich unter ☎ 0681 3093 650 oder

im Internet: www.deutsche-rentenversicherung-saarland.de

• Versichertenälteste

Anschriften unter ☎ 0681 3093 409



Fragend – hinterfragend wurden die Seiten des Lebens und des Schicksals, das uns etwas schickt, lächelnd betrachtet. Wilhelm Raabes „Humor ist, wenn man trotzdem lacht“ oder Karl Valentins „So lang ich leb', muss ich ja damit rechnen, dass ich weiter leb'“ blitzten immer wieder auf. Leider ist mit dieser Erkenntnis noch niemandem geholfen, die Zukunft zu bewältigen. Euteneuer griff immer wieder zu Hilfsmitteln: da ist das Schicksal aus Holz, das wir schlagen können, wo es uns geschlagen hat, die Filmrolle, das Herz als Wärme flasche, die Teflonpfanne und der Joghurtbecher, in dem immer ein Rest bleibt. Alles Symbole, die in vielerlei Hinsicht das Hintergründige spiegeln und plötzlich neu verstehen lassen, dass wir mit Herz und Liebe, mit der Versöhnung mit uns selbst und unseren Mitmenschen das Schicksal meistern können. Simon Groß schlüpfte in die Rolle des neuen „Lebensspielers“, Franz – Josef Euteneuer half ihm dabei, verkleidet als Tod und Teufel. So erklang auf dem Bandonion in roter Wollmütze mit Ohrenklappen und Augenbinde ein neues Lied des Lebens. Spielerisch leicht und doch in allen Facetten tief ergreifend war dieser Abend mit langen anregenden Diskussionen untereinander, die gar nicht mehr enden wollten.

Marianne Granz



pas trouver de solutions pour sortir de l'impasse et de ne pas arriver à reprendre le dessus. Les conséquences seraient alors le deuil, la maladie, la dépression insurmontable, voire même le suicide. Arrivé au paroxysme du pessimisme, Groß a appelé à l'aide l'expert en destin Franz – Josef Euteneuer de Trèves. Tout à coup, à l'aide de questions directes, de changements de perspectives rapides et de jeux de mots, il a réussi à nous faire voyager dans son univers artistique de cabaretiste, sans perdre de vue le côté existentiel de notre thème.



En se posant de multiples questions – ainsi que des questions sur les questions, nous avons envisagé d'une façon humoristique les différents aspects de la vie et du destin. Il y a eu beaucoup de citations telles que : Wilhelm Raabe «l'humour c'est quand on rit quand même», ou Karl Valentin «aussi longtemps que je vivrai, je dois me faire à l'idée que je continue à vivre».

Malheureusement, toutes ces belles phrases n'aident personne à surmonter les difficultés. Euteneuer nous a montré des moyens : le sort est une poupée en bois que nous pouvons briser car elle même nous a brisés, une bobine de film, le cœur en tant que bouillotte, la poêle en Teflon et le pot de yaourt, dans lequel il y a toujours un reste. Tous ces symboles qui revêtent plusieurs sens nous ont tout à coup fait comprendre que les aléas de la vie peuvent être apprivoisés avec cœur et amour, avec le pardon et la réconciliation avec soi et les autres.

Simon Groß a endossé le rôle du nouveau « joueur de vie » et Franz – Josef Euteneuer l'a aidé en tant que Mort et Diable.

Le nouveau chant de la vie est ainsi né sur un bandonéon, en bonnet de laine rouge avec des protège-oreilles et un bandeau sur les yeux. Cette soirée légère et pourtant avec des facettes profondément émouvantes nous a touchés et plongés ensuite dans des discussions sans fin.

Lise Ibal

Alt werden – ein Männerproblem

Expertenvortrag bei Europ'age - Meiste Zuhörer Frauen

Vieillir – un problème masculin

Conférence d'Europ'age par un expert – la majorité de l'auditoire: des femmes

Alt werden ist für viele Männer das größte Problem im Leben, behauptet der Reutlinger Sozialwissenschaftler und Gerontologe Prof. Eckart Hammer. Auf einer Veranstaltung von Europ'age Saar-Lor-Lux sprach der Autor des schon 20 000 mal verkauften Buches „Männer altern anders“ kürzlich in der Villa Europa in Saarbrücken über seine Thesen. Auffällig dabei: Die meisten Zuhörer seines Vortrags waren Frauen.

Mit plus minus 50 Jahren, so Prof. Hammer, haben die meisten Männer ihre Midlife-Crisis oder Wechseljahre. Mit 60 ist jeder zweite Mann schon aus dem Beruf draußen, der fast die Hälfte seines bisherigen Lebens ausmachte, und viele sind auf den Ruhestand nicht vorbereitet. Sie fallen plötzlich in ein Loch von Langeweile oder stürzen sich umgekehrt als ehemals Arbeitssüchtige in eine Vielzahl neuer Aktivitäten und nerven zu Hause Frau und Kinder. Manche genießen natürlich auch ihre neue Freiheit – weg von Stress, Druck oder Mobbing.

Trotz Fitnessstudios, Antiaging und Viagra nehmen Muskeln und sexuelle Strahlkraft nach und nach ab, obwohl sich Männer nach außen hin „nie alt, sondern immer nur reifer und interessanter geben“. Die Hälfte der 60- bis 70-Jährigen, so Prof. Hammer, denkt nie ans Alter, aber fast alle sehen in später möglicher Pflegebedürftigkeit eine große Bedrohung.

„Je älter ein Mann, desto zufriedener ist er mit der Ehe, aber bei Frauen ist es genau umgekehrt“. Die Folgen davon: Alleinstehende Frauen leben im Schnitt länger und in Alten- und Pflegeheimen sind später 80 Prozent der Bewohner Frauen. „Männer wollen da nicht



Eckart Hammer

Prof. Dr., geb. 1954, Dipl.-Sozialpädagoge und Sozialwissenschaftler, lehrt an der Evangelischen Hochschule in Ludwigsburg Gerontologie. Er beschäftigt sich seit vielen Jahren intensiv mit dem Thema Alter sowie mit Männerfragen. Er ist verheiratet, hat drei Kinder und lebt in Reutlingen.



Pour beaucoup d'hommes, vieillir est le plus grand problème de la vie, prétend le Professeur Eckart Hammer, gérontologue, sociologue de Reutlingen. L'auteur de l'ouvrage « Les hommes vieillissent autrement », vendu à plus de 20 000 exemplaires, exprimait ses thèses lors d'une conférence organisée par Europ'age Saar-Lor-Lux récemment. Curieusement, la majorité de l'auditoire était constitué de femmes.

Vers la cinquantaine, selon Hammer, la plupart des hommes connaissent une crise existentielle, une forme de « ménopause ». A

60 ans, un homme sur deux n'exerce plus l'activité professionnelle qui a pourtant rempli la moitié de sa vie. La plupart d'entre eux n'est pas préparée à la retraite. Soudain, ils tombent dans l'ennui. Ou, au contraire, les bourreaux du travail durant leur période d'activité se jettent dans une quantité d'activités nouvelles et chicanent leurs proches à la maison. D'autres réussissent à profiter de leur nouvelle liberté, loin du stress, de la pression ou du harcèlement.

La masse musculaire diminue, l'attraction sexuelle est en recul et ce malgré les studios de mise en forme, potions anti-âge et viagra. Jamais vers l'extérieur, les hommes ne s'affichent comme des « vieux » ; tout au plus, deviennent-ils plus mûrs et plus intéressants. La moitié des hommes de 60 ou 70 ans ne pensent jamais à leur âge. Mais presque à l'unanimité, ils appréhendent les déficiences et craignent avoir besoin d'assistance.

« Plus un homme avance en âge, plus il est satisfait de sa relation conjugale. Chez les femmes, c'est le contraire ! ». Les conséquences : les femmes seules vivent en général plus longtemps ; dans les maisons de retraite, la part des femmes représente 80 % des résidents. « Les hommes refusent les maisons du troisième âge », dit Hammer. « Mais, chez eux -aussi, les déficits se manifestent dès l'âge de 80 ou 85 ans ».

hin“, sagt Prof. Hammer: „Aber auch bei ihnen setzt im Schnitt mit 80, 85 Jahren die Gebrechlichkeit ein“.

Dabei sind es nicht nur Frauen, die Männer pflegen, sondern jeder dritte Mann pflegt im Alter seine Frau zu Hause. Andererseits ist ein Drittel der 85-jährigen Männer selbst verwitwet. Fazit des Sozialwissenschaftlers: „Männer brauchen Freunde und Männer müssen mehr mit Männern über ihre Probleme reden.“

ulo

Potenziale des Alters:

Senioren und Rentner der Großregion im Ehrenamt geschätzt

Les séniors et les retraités appréciés pour le bénévolat

Senioren und Rentner werden immer mehr für ehrenamtliche Tätigkeiten geschätzt, sowohl im Saarland als auch in Lothringen. Das zeigte ganz deutlich eine Europ'age Vortragsveranstaltung über die Potentiale des Alters, zu der **Dr. Manfred Geiger** vom ISO-Institut (Institut für Sozialforschung und Sozialwirtschaft) Saarbrücken und **Marie-Line Rubini**, Psychologin und Leiterin des Seniorenvereins ONPA aus Nancy ins Saarbrücker Schloss eingeladen waren.



Senioren sind meist fitt, haben Zeit, bringen vielseitig Berufs- und Lebenserfahrung mit und bilden die Zielgruppe Nr. 1, die sich für eine unentgeltliche Tätigkeit im zivilen Dienst für die Gesellschaft eignet. Außerdem hat ein heute 60 jähriger, „ein junges Alter“, eine Lebenserwartung von mehr als 20 Jahren, Frau rund von 26 Jahren.

„Der Ältere“ (65 bis 74 Jahre), der den Ruhestand antritt, mag vielleicht seine neugewonnene Freiheit mit vielen Freizeitaktivitäten füllen, doch manchmal hat er sehr alte Eltern, ist oft selbst Eltern- und Großeltern teil und ihnen gegenüber muß er gewisse Aufgaben erfüllen. Viele möchten Ihr Leben weiterhin sinnvoll gestalten und suchen nach einem bürgerschaftlichen Engagement. Zumal Ehrenamt Erfüllung und Selbstverwirklichung bietet, die Selbstachtung (gefördert vom Gefühl nützlich, anerkannt, aufgewertet zu sein) steigt und für soziale Zugehörigkeit sorgt. „Aktivität schützt vor Alter“. Sich selbst helfen, indem man anderen hilft, heißt das Motto! Senioren können sich also in Vereinen, Verbänden, Kirchen, Stiftungen, privaten Initiativen, Gewerkschaften, NGO, Parteien usw. engagieren.

Ce faisant, les femmes n'ont pas le monopole pour prodiguer des soins aux hommes. Vieux, un homme sur trois soigne sa femme à la maison. Par ailleurs, un tiers des hommes de 85 ans se retrouvent veufs. Pour le sociologue, il est évident que « les hommes ont besoin d'amis et devraient davantage parler de leurs problèmes. »

Esther Ribic

Les séniors et les retraités sont de plus en plus appréciés pour les activités bénévoles, tant en Sarre qu'en Lorraine. En témoigne une conférence au château de Sarrebruck organisée par Europ'age portant sur le potentiel des séniors. Y furent conviés Dr. Manfred Geiger de l'institut ISO (pour la recherche d'économie sociale) de Sarrebruck et **Marie-Line Rubini**, psychologue et directrice de l'Office Nancéin de la Personne Agée, l' O.N.P.A. de Nancy.

Les séniors jouissent en général d'une bonne santé, disposent de temps, apportent l'expérience de la vie et leurs acquis professionnels et forment le groupe se prêtant le mieux à exercer une activité non rémunérée de service civil auprès de la société. Le sexagénaire,

« le jeune vieux » d'aujourd'hui a de plus une espérance de vie de plus de 20 années, et sa femme, de 26 ans.

« Le moyen vieux » (de 65 à 74 ans) qui atteint l'âge de la retraite tend sans doute à combler sa nouvelle oisiveté avec beaucoup d'activités de loisirs, mais il a parfois lui-même des parents très âgés ou il est souvent également un parent ou un grand-parent avec certaines obligations à remplir.

Unsere Zeitschrift ist kostenlos -
Spenden sind jedoch jederzeit willkommen.

Notre revue est gratuite -
mais les dons sont toujours bienvenus.

Europ'age Saar-Lor-Lux e.V.

Sparkasse der Stadt Saarbrücken

Konto: 81115883

BLZ: 59050101

Bevorzugt wird jedoch heute immer mehr ein selbstbestimmtes zeitliches und aufgabenbezogenes Engagement.



Im Saarland, so Geiger, gewinnen neue Formen von personenbezogener Solidarität an Bedeutung, vor allem, um die Lücken in der Pflege zu schließen. Typische Formen bei der Betreuung Pflegebedürftiger sind Besuchs – und Begleitdienste, Gesprächsarbeit, Alltagsbegleitungen, Angehörigengruppen u.a..

Die Leiterin vom Office Nancéen de la personne âgée (mit 2.800 Mitgliedern, der Stadt Nancy angegliedert) Marie-Line Rubini ist gleicher Meinung: „Engagement entsteht zwar noch von selbst, muß aber mitunter gefördert werden. Die Senioren müssen fachmännisch begleitet, evaluiert und beraten werden.“

Das Office leitet erfolgreich das Netzwerk „Réseau des Seniors volontaires“. 45 ehrenamtliche Senioren werden von 10 Mitarbeitern begleitet: Animation einer Rundfunksendung, Arbeit und Hilfe in Stadtvierteln oder sie helfen direkt vom Vereinssitz aus. In Tandems mit Hauptamtlichen betreuen sie Gesprächskreise, bieten an: Vorlesen, Spielen, Diskussion über ein Buch, Seniorenfrühstück, kreatives Treffen, Teilen von Wissen, Besuche von isolierten Senioren, Telefonberatung. Nicht selten sind „Hochbetagte“ von über 80 Jahren dabei sehr aktiv, wenn die Gesundheit es zulässt..

Esther Ribic



Dr. Geiger und Madame Rubini

Nombreux en tous cas sont ceux qui souhaitent continuer à donner un sens à leur vie et cherchent un engagement citoyen. Surtout parce que le bénévolat est reconnu comme source d'épanouissement ; l'estime de soi suscitée par le sentiment d'être utile, reconnu, valorisé croît et contribue au sentiment d'appartenance sociale. « L'activité est un remède contre le vieillissement ». « S'aider soi-même en aidant les autres » est la devise !

Les seniors peuvent donc s'engager dans des associations, des institutions, auprès d'organismes caritatifs, d'initiatives privées, d'ONG, de partis politiques, de syndicats...

De nos jours pourtant, ils préfèrent plutôt s'engager librement, pour une action déterminée et définie dans le temps.

En Sarre, selon Geiger, de nouvelles formes de solidarité prennent de l'ampleur. En particulier, pour résorber les manques d'effectifs au niveau des soins. Les formes typiques de bénévolat auprès de personnes nécessitant des soins sont les services de visites en milieu hospitalier ou à domicile, d'accompagnement, des groupes de parole, d'aide à la gestion du quotidien, des groupes d'aidants...

La directrice de l'Office Nancéen de la personne âgée (fort de 2800 membres, rattaché à la ville de Nancy), partage cet avis : si la volonté de s'engager naît encore par elle-même, mais il faut souvent la provoquer et la canaliser. Les seniors doivent être conseillés, accompagnés, encadrés, évalués professionnellement ». L'Office dirige avec succès, un « réseau de seniors volontaires ». Quarante-cinq bénévoles sont encadrés par une dizaine de professionnels : ils animent une station de radio, s'occupent d'animations dans les quartiers, mais aussi au siège de l'association. En binôme avec des salariés, les 'seniors volontaires' organisent



des groupes de conversation, des lectures, des jeux, des tables-rondes ; ils proposent des petits déjeuners seniors, des rencontres créatives ; ils invitent à un partage des connaissances, à visiter les seniors isolés, à participer à « Téléfon'age ». Même des personnes « très âgées » (plus de 80 ans), sont souvent remarquablement actives au sein de ce réseau.

Esther Ribic

Einrichtung von Cafés des Ages hat begonnen

Lancement des Cafés des âges

Europ'age konnte als ersten Partner für die Café des âges die Arbeiterwohlfahrt in Merzig gewinnen. Bei zwei Treffen wurden die Ideen vorgestellt und auch für den ländlichen Raum als positiv bewertet. Wir werden mit Hilfe der Partner auf ein solides Netzwerk zurückgreifen können, um die Café des âges zunächst alle zwei Monate vor Ort anzubieten.

Geplant ist je ein Café des âges in jedem Landkreis im Saarland unter Einbeziehung aller schon existierenden Initiativen und dann die Vernetzung in Saar – Lor – Lux. Auch hier haben wir bereits Partner gefunden.

Die Idee:

- In ungezwungener Atmosphäre treffen sich verschiedene Alters- und Berufsgruppen zum Austausch ihrer Gedanken und Meinungen
- durch gemeinsamen Austausch verstehen lernen und einander im Alltag helfen
- Verständnis zwischen den Generationen
- Wiedererlernen der Solidarität untereinander
- Kultur des gegenseitigen Zuhörens entwickeln
- gemeinsame Pflege der Sprache des Nachbarn
- Treffpunkt werden von Menschen mit Migrationshintergrund

Unser sozio – kulturelles Projekt ist die Weiterentwicklung unseres Modells „Wir- Gefühl statt Sprachbarriere“ und beinhaltet die Erfahrungen unserer Sprachkreise mit Französisch und Deutsch. Beide Projekte haben Mut gemacht, die Menschen der Großregion stärker zusammenzuführen, ihre gemeinsamen und verschiedenen Kulturen neu zu entdecken und die Sprache des Nachbarn aufzufrischen.

Haben Sie Lust mitzumachen? Wir laden herzlich dazu ein!

Marianne Granz

Herzlichen Glückwunsch unserem Mitglied, Christa Müller, zum Goldenen Meisterbrief



En quête de partenariat, Europ'age a réussi à gagner la mutualité ouvrière Arbeiterwohlfahrt (AWO) de Merzig. Les deux réunions préparatoires ont permis l'échange d'idées, mais aussi confirmé le bien-fondé du projet en zone rurale. Grâce à notre partenaire, nous pouvons recourir à un solide réseau pour organiser un café des âges sur place tous les deux mois.

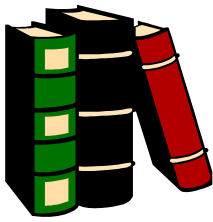
A long terme, nous envisageons d'initier un café des âges dans toutes les circonscriptions à l'aide d'initiatives existantes, puis de les mettre en réseau au niveau de la Grande Région. A ce niveau également, un partenaire a d'ores et déjà été trouvé. L'idée du café des âges est:

- de réunir de manière informelle des groupes d'âges et de professions différents pour un échange d'idées et d'opinions
- grâce à ce dialogue, de parvenir à la meilleure connaissance et à plus de solidarité réciproque dans l'exercice des tâches du quotidien
- l'entente entre les générations
- la redécouverte de la notion de la solidarité sociale
- le développement d'une véritable "culture" de l'écoute de l'autre
- la promotion de la langue du voisin expérimentée en initiative communautaire
- devenir le lieu de rendez-vous de personnes issues de l'émigration

Le projet social et culturel du café des âges est l'élargissement de notre projet antérieur « Dépasser les barrières linguistiques pour qu'émerge le sentiment d'appartenance à une communauté régionale » et inclut les expériences de nos ateliers de conversation bilingues français-allemands. Ces deux projets nous encouragent à organiser toujours davantage de rencontres des hommes de la Grande-Région pour (re)-découvrir les éléments culturels communs ou différents et ainsi rafraîchir les connaissances de la langue du voisin.

Avez-vous envie d'y participer ? Bienvenue !

Esther Ribic



Ein wunderschönes Buch aus der Großregion in deutsch und französisch von Eva Mendgen



Eva Mendgen *1959 Stuttgart, Deutschland
Promotion an der Universität Bonn im Fach Kunstgeschichte; Grundlagenforschung, Publizistik und Lehre im In- und Ausland; lebt in Saarbrücken und unterrichtet gegenwärtig an der Ecole Nationale Supérieure d'Architecture in Nancy.

Thèse de doctorat soutenue à Bonn (Histoire de l'art). Recherche fondamentale, journalisme et enseignement supérieur en Allemagne et à l'étranger. Actuellement chargée de cours à l'Ecole Nationale Supérieure d'Architecture à Nancy, vit à Sarrebrück.



„Fotografie: die arge lola“.



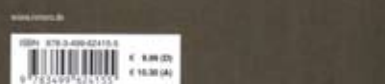
Eine fast französische, nicht ganz deutsche Familie

Meine Großmutter hießen Marthe und Mathilde. Ihre Vornamen begannen mit denselben Buchstaben. Sie sind im selben Jahr, 1902, geboren. Mathilde am 20. Februar, Marthe am 20. September. Sie sind beide im Jahr 2001 gestorben. Mit ein paar Wochen Abstand, ganz am Anfang des neuen Jahrhunderts, kurz vor ihrem hundertsten Geburtstag.

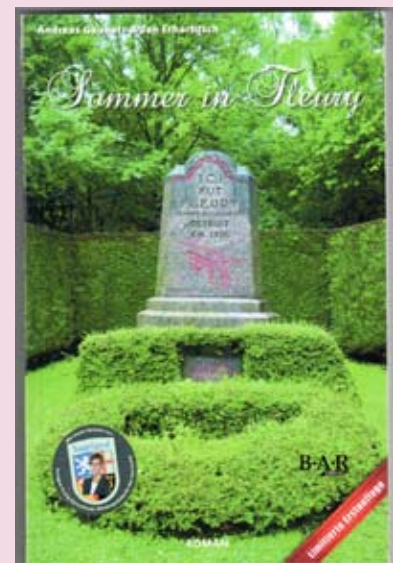
Marthe und Mathilde haben das zwanzigste Jahrhundert Seite an Seite durchwandert. Sie waren Freundinnen, seit sie sechs waren. Auf den Stufen einer Vortreppe, die am Vogesenwall 6 im Viertel Saint Joseph hinter dem Bahnhof von Colmar zu einem winzigen Gärtchen hinunterführt, sind sie sich zum ersten Mal begegnet...

»Unterhaltung und kurzweilig.«
Süddeutsche Zeitung

»Ein faszinierendes Stück Zeitgeschichte.«
Aachener Zeitung



in
deutsch
und
franzö-
sich zu
kaufen



»Ein wichtiges und notwendiges Element im Mosaik der deutschen Geistesverfassung.« Die Zeit

Sie haben den Bombenkrieg oder die Vertreibung miterlebt, ihre Väter waren Soldaten, in Gefangenschaft oder sind gefallen. Diese Kriegsvorgänge zeigen auch heute noch in vielen Familien Spuren, bis in die zweite und dritte Generation hinein. Ein Buch nicht nur für die ehemaligen Kriegskinder, in etwa die Jahrgänge 1930 bis 1945, sondern auch ein Buch, das den Jüngeren helfen wird, ihre Eltern besser zu verstehen.

»Leser entdecken in den Zeugenberichten ihre eigenen Erfahrungen wieder, sind tief gerührt und empfehlen das Buch Generationsgenossen weiter.«
Frankfurter Allgemeine Sonntagszeitung



Neues aus der Großregion.....	3 - 21
Europ'age auf 1. Landesseniorentag 2014.....	3
Einblick in die Arbeit des Metzzer Bürgerrates und Weitblick über die Region.....	4 - 6
Als Europa laufen lernte	
Blick zurück zu den Anfängen der Vereinten Europäischen Staaten in Luxemburg-Stadt.....	7 - 9
2000 Jahre Geschichte rund ums Knippchen von Arlon - Saarländer, Lothringer und Wallonen treffen sich im belgischen Lothringen.....	10 - 13
Historische Grenzfahrt zwischen zwei Ufern Mit der M.S. Princesse Marie-Astrid auf der Mosel zur Wiege der Europäischen Union.....	14 - 17
Gemeinsam gegen Europa-Skeptiker: Europ'age bei Arno Krause und Klaus-Peter Beck.....	18
15. Deutsch-Französischer Dialog in Otzenhausen.....	19 - 20
Frankreich und Deutschland in Europa.....	21
Veranstaltungsberichte	22 - 29
Gesundheit ohne Grenzen	22 - 23
Schlägt uns das Schicksal?	
Oder schlagen wir das Schicksal?.....	24 - 25
Alt werden – ein Männerproblem	
Expertenvortrag bei Europ'age.....	26 - 27
Potenziale des Alters:	
Senioren und Rentner der Großregion im Ehrenamt geschätzt.....	27 - 28
Einrichtung von Cafés des Ages hat begonnen	29
Buchempfehlungen.....	30
Mitgliedsantrag.....	31

Actualité de la Grande Région	3 - 21
Europ'age participe à la 1ère journée des séniors de Sarre en 2014	3
Coup d'œil sur le travail du Conseil des citoyens messin et vue panoramique sur la région.....	4 - 6
Alors que l'Europe faisait ses premiers pas - Retour vers les débuts des Etats-Unis d'Europe à Luxembourg.....	7 - 9
2000 ans d'Histoire autour de la Knippchen d'Arlon Sarrois, Lorrains et Wallons se retrouvent dans la province du Luxembourg belge	10 - 13
Balade transfrontalière historique entre deux berges Avec le MS Princess Marie-Astrid sur la Moselle vers le berceau de l'UE	14 - 17
Unis contre les eurosceptiques - Europ'age avec Arno Krause et Klaus-Peter Beck.....	18
15ème Dialogue franco-allemand à Otzenhausen (Sarre)	19 - 20
La France et l'Allemagne dans l'Europe	21
Reportages d'Activités.....	22 - 29
Santé sans frontières.....	22 - 23
Est-ce que le sort nous accable ? Ou accablons-nous le sort ?	24 - 25
Vieillir – un problème masculin	26 - 27
Les séniors et les retraités appréciés pour le bénévolat.....	27 - 28
Lancement des Cafés des âges.....	29
livres à recommander.....	30
Informations//adhésion.....	31

Mitgliedsantrag

Name: _____

Vorname: _____

Straße: _____

PLZ, Ort: _____

Telefon: _____

E-Mail: _____

Ich habe Interesse an einer Mitarbeit im Verein?

ja - nein

Schwerpunkt: _____

Als Jahresbeitrag zahle ich 30 Euro und ermächtige den Verein Europ'age Saar-Lor-Lux e.V., diesen Betrag von meinem Konto mittels Lastschrift einzuziehen:

Konto _____

Bank _____

BLZ _____

Oder unterstützen Sie uns mit einer Spende:

Der Verein Europ'age Saar-Lor-Lux e.V. ist vom Finanzamt als gemeinnützig anerkannt. Sie erhalten von uns eine Spendenquittung

Meine Spende beträgt _____ €.

Ich ermächtige Europ'age Saar-Lor-Lux e.V. diesen Betrag von meinem Konto mittels Lastschrift einzuziehen:

Datum, Unterschrift:

Ohne Kündigung bis zum 31.12. verlängert sich die Mitgliedschaft des laufenden Jahres um ein weiteres Jahr.

Fit für die besten Jahre



Öffnungszeiten
Montag - Freitag
8.30 - 13.00 Uhr
14.30 - 17.30 Uhr

Fitness 50plus

gerofit

Bewegungsschule für Seniorer

Heidenkopferdell 2
66123 Saarbrücken
Telefon 0681-5887587
email gerofit@web.de



Sie suchen ein
exklusives Senioren-Domizil
für Ihre Angehörigen?



Willkommen daheim

Leben im Alter braucht

Sicherheit und Geborgenheit.

Die Einrichtungen der Stiftung

Saarbrücker Altenwohnstift

verbinden beides.

Damit Sie sich bei uns geborgen und wohl
fühlen – in einem eigenen Appartement,
umgeben von dem, was Ihnen wichtig und
wertvoll ist.

Und mit einem hervorragenden Service,
der Ihnen den Alltag immer angenehm und
leicht macht. In stets bester Qualität. Das
garantieren wir seit mehr als 30 Jahren!

Wir pflegen Sie auch bei Ihnen zu Hause oder vorübergehend in unserem Pflegehotel.

Die Stiftung ist Träger der Häuser:

EGON-REINERT-HAUS

Königsberger Straße 43
66121 Saarbrücken
Telefon 0681 8107-0
Telefax 0681 8107-904
info@egon-reinert-haus.de

www.saarbrücker-altenwohnstift.de

WOHNSTIFT REPPERSBERG

Nußbergterrasse 10
66119 Saarbrücken
Telefon 0681 5009-0
Telefax 0681 5009-922
info@wohnstift-reppersberg.de

Impressum Herausgeber:

EUROP'age SaarLorLux e.V.

www.europ-age.eu

Altes Rathaus am Schlossplatz

66119 Saarbrücken

Deutschland

Tel.: +49 681 506 4315

Fax: +49 681 506 4397

E - Mail: info@europ-age.eu

Redaktion und Layout:

Marianne Granz

Esther Ribic, Udo Lorenz, namentlich
gekennzeichnete Beiträge, ehrenamtliche
Übersetzerinnen und Muttersprachlerinnen;
Eingegangene Texte können gekürzt werden.

Textes français relus Pascal Ickx

Foto/photos: Bernard Bagard, Jean Etienne, Uli
Beckert, Vorstandsmitglieder und Freunde

Druck: Huwig, Riegelsberg



... wie zuhause wohnen

 familiäre Atmosphäre

 zentrale, ruhige Lage

 erfahrenes Pflegepersonal

 eigene Küche

Zum Kesselbrunnen 2 • 66352 Großrosseln
Tel. 0 68 98 4 34 24 • Fax 0 68 98 4 34 28
info@haus-im-warndt.de